
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Doc Sifers 的《鲁拜集》(rubáiyát Of Doc Sifers) 000001

2. Doc Sifers 的《鲁拜集》(rubáiyát Of Doc Sifers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Doc Sifers 的《鲁拜集》(Rubáiyát of Doc Sifers)
第1/2页

- [ɒv; əv] [dɒk] -
RUBÁIYÁT OF DOC SIFERS
- 的 文件 -

西弗斯博士的鲁拜集

[baɪ][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
BY JAMES WHITCOMB RILEY
经过 詹姆斯 白梳 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

['poʊəmz][hɪə(r)][æt; ət] [həʊm] .
POEMS HERE AT HOME .
诗歌 这里 在 家 .

家里的诗歌。

- ['poʊəmz] .
NEGHBORLY POEMS .
- 诗歌 .

邻里诗歌。

['sketʃɪz] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɜːrsəz] .
SKETCHES IN PROSE AND OCCASIONAL VERSES .
草图 在 散文 和 偶然 诗句 .

散文素描和偶尔的诗歌。

- .
AFTERWHILES .
- .

过了一会儿。

[paɪps] [əʊ] - [pæn] ([prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs]) .
PIPES O ' PAN (Prose and Verse) .
管道 哦 - 平底锅 (散文 和 诗) .

潘神的笛子（散文和诗歌）。

[raɪmz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
RHYMES OF CHILDHOOD .
韵律 的 童年 .

童年的童谣。

['flaɪɪŋ] ['aɪlənds] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
FLYING ISLANDS OF THE NIGHT .
飞行 岛屿 的 这 夜晚 .

夜空中的岛屿。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['rəʊzɪz] (['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) .
OLD - FASHIONED ROSES (English Edition) .
老的 - 造型 玫瑰 (英语 版) .

老式玫瑰（英文版）。

[griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [brʊks] .
GREEN FIELDS AND RUNNING BROOKS .
绿色的 字段 和 跑步 布鲁克斯 .

绿野和溪流。

- .
ARMAZINDY .
- .

ARMAZINDY。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] - [wɜːld] .
A CHILD - WORLD .
一个 孩子 - 世界 .

儿童世界。

[æn; ən][əʊld] ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
AN OLD SWEETHEART OF MINE .
一个 老的 亲爱的 的 矿 .

我以前的一个恋人。

- [ɒv; əv] [dɒk] -
RUBÁIYÁT OF DOC SIFERS
- 的 文件 -

西弗斯博士的鲁拜集

[baɪ][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
BY JAMES WHITCOMB RILEY
经过 詹姆斯 白梳 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[siː] . [em] . ['rɛliːə]
C . M . RELYEA
C . M . 可靠

CM RELYEA

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
PUBLISHED BY THE CENTURY CO .
已发布 经过 这 世纪 一氧化碳 .

由世纪出版社出版

[njuː] [jɔːk] [em][ˌdiːˌsiːˌsiː'siː][ˌɛks'siː][sevn]
NEW YORK M DCCC XC VII
新的 约克 M dccc XC 七

纽约 M DCCC XC VII

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
By The Century Co .
经过 这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][dʒeɪmz] ['wɪtˌkoʊm] ['raɪli]
By James Whitcomb Riley
经过 詹姆斯 惠特科姆 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres] .
The De Vinne Press .
这 德 维尼 按 .

德维恩出版社。

[tuː; tə]
TO
到

到

['dɑːktər; draɪv] .
DR .
博士 .

博士

['fræŋklɪn] ['dʌbljuː] . [heɪz]
FRANKLIN W . HAYS
富兰克林 W . 干草

富兰克林·W·海斯

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [tʃʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪtɪst] [juːθ]
THE LOYAL CHUM OF MY LATEST YOUTH
这 忠诚 密友 的 我的 最新的 青年

我年轻时最忠实的伙伴

[ænd; ənd] [laɪk] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] [stɪl]
AND LIKE FRIEND AND COMRADE STILL
和 喜欢 朋友 和 同志 仍然

就像朋友和同志一样

[wɪð] [ɔːl] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]
WITH ALL GRATEFUL AFFECTION OF
和 全部 感激的 感情 的

怀着无比感激和深切的爱意

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
The Author .
这 作者 .

作者。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm][ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ðæt] [jet] [tuː; tə][juː 'es] [siːm] [nɪə(r)] —
We found him in that far - away that yet to us seems near —
我们 成立 他 在 那 远的 - 离开 那 然而 到 我们 似乎 靠近 —

我们在遥远的地方找到了他，而那个地方对我们来说却仿佛近在咫尺——

[wiː; wi]['veɪgrənts][ɒv; əv][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [wen] ['aɪdlɪst] [juːθ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , —
We vagrants of but yesterday when idlest youth was here , —
我们 流浪汉 的 但 昨天 什么时候 闲散 青年 曾是 这里 , —

我们这些流浪汉，昨天这里还住着最无所事事的年轻人——

[wen] ['laɪtɪst] [sɒŋ] [ænd; ənd]['leɪzɪɪst] [mɜːθ] [pə'zest] [juː 'es] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
When lightest song and laziest mirth possessed us through and through ,
什么时候 最轻 歌曲 和 最懒惰的 欢笑 拥有 我们 通过 和 通过 ,

当最轻快的歌声和最慵懒的欢乐彻底占据了我们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['driːmi] ['sʌmə(r)] - [ɜːθ] [siːmd] [drʌgd] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [djuː] :
And all the dreamy summer - earth seemed drugged with morning dew :
和 全部 这 梦幻般的 夏天 - 地球 似乎 吸毒 和 早晨 露 :

整个梦幻般的夏日大地仿佛都笼罩在晨露的迷醉之中：

[wen] ['aʊə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [skeəs] [hæd; həd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɔː(r)] [bleɪd] [ɪn'diːd] :
When our ambition scarce had shot a stalk or blade indeed :
什么时候 我们的 志向 稀少 有 射击 一个 茎 或者 刀刃 的确 :
当我们雄心勃勃却连一根茎秆或刀刃都还没射中时：

[jɔːz] , — [tʃəʊkt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [spɒt][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə] " [wiːd] " :
Yours , — choked as in the garden - spot you still deferred to " weed " :
此致 , — 窒息 作为 在 这 花园 - 点 你 仍然 延期 到 " 杂草 " :
你的，——就像在花园里你仍然称之为“杂草”的地方哽咽着一样：

[maɪn] , — [bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp][hɑːf] - [klɪəd] [ɒv; əv] [pɪθ] — [æz; əz] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][flæts][ænd; ənd] [hwain]
Mine , — but a pipe half - cleared of pith — as now it flats and whines
矿 , — 但 一个 管道 一半 - 已清除 的 髓 — 作为 现在 它 公寓 和 抱怨
我的——但一根烟斗里一半的烟芯都掏空了——现在它发出平淡而呜咽的声音。

[ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['keɪd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] .
In sympathetic cadence with a hiccough in the lines .
在 交感神经 节奏 和 一个 打嗝 在 这 线条 .
伴着打嗝的节奏，诗句中透着同情。

[aɪ] , ['iːv(ə)n] [ðen] — [əʊ] ['taɪmli] ['aʊə(r)] ! — [ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [dɪd][kən'fɜː(r)]
Aye , even then — o timely hour ! — the high gods did confer
是的 , 甚至 然后 — o 及时 小时 ! — 这 高的 神 做过 授予
是的，即使在那时——多么及时的时刻！——诸神也确实赐予了

[ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] : — [ænd; ənd] , [kləʊðd] [ɪn]['paʊə(r)] , [ləʊ] , [keɪm] [ðeə(r)] ['kʊriə(r)] —
In our behalf : — and , clothed in power , lo , came their courier —
在 我们的 代表 : — 和 , 穿着衣服 在 力量 , 洛 , 来了 他们的 导游 —
代表我们：——瞧，他们的信使，身披权势——

[nɒt] [wɪŋd] [wɪð] [fleɪm] [nɔː(r)] [ʃɒd] [wɪð] [wɪnd] , — [bʌt; bət] ['æmbl] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] ,
Not winged with flame nor shod with wind , — but ambling down the pike ,
不是 有翅膀的 和 火焰 也不 鞋子 和 风 , — 但 漫步 向下 这 梭鱼 ,
它既没有火焰的翅膀，也没有狂风的鞋履，——而是沿着公路漫步而下。

['hɔːsbæk] , [wɪð] ['sædlbæg] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [gaɪz] [ɔːl] ['hjuːmən] - [laɪk] .
Horseback , with saddlebags behind , and guise all human - like .
马背 , 和 马鞍袋 在后面 , 和 伪装 全部 人类 - 喜欢 .
骑在马上，身后挂着鞍袋，装扮得像个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [raɪnd] ,
And it was given us to see , beneath his rustic rind ,
和 它 曾是 给定 我们 到 看 , 下面 他的 乡村 果皮 ,
我们得以窥见，在他朴素的外表之下，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [fɔːs] [ænd; ənd] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'spaɪərɪŋ] [kaɪnd] ,
A native force and mastery of such inspiring kind ,
一个 本国的 力量 和 精通 的 这样的 鼓舞人心 种类 ,
一种与生俱来的力量和精湛的技艺，令人叹为观止。

[ðæt] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [wiː; wi] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns] . — ['smaɪlɪŋ] , [ðʌs]
That half unconsciously we made obeisance . — smiling , thus
那 一半 不知不觉 我们 制成 服从 . — 微笑 , 因此
那一半我们无意识地表示了敬意——面带微笑，就这样。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪts] ['glɔːri] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] .
His soul shone from his eyes and laid its glory over us .
他的 灵魂 闪耀 从 他的 眼睛 和 铺设 它是 荣耀 超过 我们 .
他的灵魂从他的眼中闪耀出来，并将这份光辉洒向我们。

[ðəʊ] , [f'eəɪŋ] [stɪl] [ðæt] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ðæt] [jet] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [siːm] [nɪə(r)] ,
Though , faring still that far - away that yet to us seems near ,
尽管 , 航道 仍然 那 远的 - 离开 那 然而 到 我们 似乎 靠近 ,
虽然距离遥远，但对我们来说却感觉很近，

[hɪz; ɪz] [fɔːm] ， [θruː] [mɪsts] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ， [feɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hɪə(r)] ，
His form , through mists of yesterday , fades from the vision here ,
他的 形式 ， 通过 薄雾 的 昨天 ， 淡出 从 这 想象 这里 ，

他的身影，透过昨日的迷雾，从眼前渐渐消失。

[fər'evə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] ， [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['retɪnjuː] [dɪ'vaɪn] ， —
Forever as he rides , it is in retinue divine , —
永远 作为 他 骑行 ， 它 是 在 随从 神圣的 ， —

他骑马出行时，身边总是簇拥着神圣的使者——

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ， [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [heɪl] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪn] .
The hearts of all his time are his , with your hale heart and mine .
这 心 的 全部 他的 时间 是 他的 ， 和 你的 哈尔 心 和 矿 .

他那个时代所有人的心都属于他，包括你我这颗健康的心。

-
RUBÁIYÁT
-

鲁拜雅特

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dɒk] -
DOC SIFERS
文件 -

西弗斯博士

[ai]
I
我

我

[ef] [juː; jʊ] [doʊnt] [noʊ] [dɒk] -
Ef you don't know Doc Sifers
ef 你 不 知道 医生 -

如果你不知道西弗斯医生

[aɪl] [dʒes] ['ɑːdʒi] ， [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ，
I'll jes argy , here and now ,
患病的 杰斯 阿根廷 ， 这里 和 现在 ，

我会在这里，现在就生气。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ， ['enihaʊ] ！
You've bin a mighty little while about here , anyhow !
你已经 垃圾桶 一个 强大的 小的 尽管 关于 这里 ， 无论如何 ！

不管怎样，你在这里待的时间可真不短啊！

- [kɔːz] [dɒk] [hiːz] [rɪd] [ðiːz] [rəʊdz] [ænd; ənd] [wʊdz] — [ɜː(r)] [swʌm] - [ɪm] ， [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] —
' Cause Doc he's rid these roads and woods — er swum ' em , now and then —
- 原因 医生 他是 摆脱 这些 道路 和 树林 — 呃 游泳 - 呃 ， 现在 和 然后 —

因为医生已经清理过这些道路和树林——呃，他偶尔还会游过它们——

[ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn] [ðɪs] - [sens] [heɪnt]
And practised in this neighborhood sence hain't
和 已实践 在 这 - 感觉 没有

并且在这个社区意义上已经实践过了

[nəʊ] ['telɪn] - [wen] ！
no tellin ' when !
不 告诉 - 什么时候 ！

谁也说不准什么时候！

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɪn]['reɪdiəs][əʊ] - [ˌfɪf'tiːn] - , [ɔːl] [əʊ] - ['kʌmpəs] [raʊnd] ,
In radius o ' fifteen mile'd , all p'ints o ' compass round ,
在 半径 o - 十五 - , 全部 点 o - 罗盘 圆形的 ,

以方位为15英里，圆周所有方位，

[nəʊ][mæn][ɜː(r)]['wʊmən] , [tʃɪk] [ɜː(r)][tʃaɪld] , [ɜː(r)] [tiːm] , [ɒn][tɒp][əʊ] - [graʊnd] ,
No man er woman , chick er child , er team , on top o ' ground ,
不 男人 呃 女士 , 小鸡 呃 孩子 , 呃 团队 , 在 顶部 o - 地面 ,

没有男人或女人，小鸡或孩子，或团队，在地面上，

[bʌt; bət] [nəʊz] [hɪm] — [jes] , [ænd; ənd][gɒt] [rɪ'spekts] [ænd; ənd][liː'kiːn] - [f'ɜː] [hɪm] , [tuː] ,
But knows him — yes , and got respects and likin ' fer him , too ,
但 知道 他 — 是的 , 和 得到 尊重 和 点赞 - fer 他 , 也 ,

但他认识他——是的，而且也尊重和喜欢他。

[f'ɜː] [ɔːl][hɪz; ɪz][səʊ] - [tuː; tə] - [spiːk] [diː] - [fɛkts] [əʊ] - ['dʒiːniəs] ['ʃoʊɪn] - [θruː] !
Fer all his so - to - speak dee - fects o ' genius showin ' through !
fer 全部 他的 所以 - 到 - 说话 迪 - 效果 o - 天才 显示 - 通过 !

他所有所谓的天才缺陷都暴露无遗！

[θriː]
III
三、

三

[sʌm; səm] [kleɪmz] [hiːz] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ; [sʌm; səm][hæz; həz] [sed] [ðeɪ] [wəz] [ə'fɪəd]
Some claims he's absent - minded ; some has said they wuz afeard
一些 索赔 他是 缺席的 - 有思想 ; 一些 有 说 他们 伍兹 害怕

有人说他心不在焉；有人说他们害怕。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd] [duːz] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] - [pɛrd]
To take his powders when he come and dosed ' em out , and ' peared
到 拿 他的 粉末 什么时候 他 来 和 剂量 - 呃 出去 , 和 - 梨

他来的时候，我给他药粉，给他分装好，然后……

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [sʌmpɪn] - [els] — [laɪk] ['kaʊnti] [dɪtʃ] , [ɜː(r)][sʌm; səm]
To have his mind on somepin ' else — like County Ditch , er some
到 有 他的 头脑 在 一些 - 别的 — 喜欢 县 沟 , 呃 一些

他满脑子想的都是别的事——比如县沟之类的。

[njuː] [wei] [əʊ] - ['tænɪn] - - - [pelts] , [ɜː(r)]['meɪkɪn] - ['bʌtə(r)] [kʌm] .
New way o ' tannin ' mussrat - pelts , er makin ' butter come .
新的 方式 o - 单宁 - - - 毛皮 , 呃 制造 - 黄油 来 .

新的鞣制麝鼠皮的方法，呃，可以做黄油了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiːz] - — [ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt]
He's cur'ous — they hain't no mistake about it ! — but he's got
他是 - — 他们 没有 不 错误 关于 它 ! — 但 他是 得到

他很好奇——这一点毋庸置疑！——但他有

[ɪ'nʌf] [əʊ] - [ɛkstri] [breɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʊəri] — [laɪk] [æz; əz][nɒt] .
Enough o ' extry brains to make a jury — like as not .
足够的 o - 外 大脑 到 制作 一个 陪审团 — 喜欢 作为 不是 .

足够多的外行人才可以组成一个陪审团——很有可能。

[ðeɪz] [nəʊ] - - - , — [fɜː] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
They's no describin ' Sifers , — fer , when all is said and done ,
他们是 不 - - - , — fer , 什么时候全部 是 说 和 完毕 ,

说到底，他们真是无法形容西弗斯人。

[hiːz] [dʒes] - [dɒk] - — [nɜːr] [ðeɪ] [heɪnt] [nəʊ]['ʌðə(r)][wʌn] !
He's jes hisse'f Doc Sifers — ner they hain't no other one !
他是 杰斯 - 医生 - — ner 他们 没有 不 其他 一 !

他就是西弗斯医生本人——他们没有其他人了！

[viː]
V
V

V

[dɑːks] ['æləs]['səʊʃəb(ə)l] , [pə'laɪt] , [ænd; ənd] - - , [jʊl] [faɪnd] —
Doc's allus sociable , polite , and ' greeable , you'll find —
医生的 艾洛斯 善于交际的 , 有礼貌的 , 和 - - , 你会 寻找 —

你会发现，Doc为人友善、有礼貌、和蔼可亲——

- - [ef][juː; jʊ] [straɪk] [hɪm] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , —
Pervidin ' ef you strike him right and nothin ' on his mind , —
- - ef 你 罢工 他 正确的 和 什么也没有 - 在 他的 头脑 , —

假设你击中了他，而他脑子里空空如也，——

[laɪk] [ɪn][sʌm; səm] ['hʌri] , [wen] [ðev] [sent] [fɜː] - [kwɪk] , [juː; jʊ] [siː] ,
Like in some hurry , when they've sent fer Sifers quick , you see ,
喜欢 在 一些 匆忙 , 什么时候 他们有 发送 fer - 快的 , 你 看 ,

就像他们匆忙之中派人送西弗斯过来一样，你看，

[tuː; tə] - [tend] [sʌm; səm] ['sɔːmɪl] - ['æksɪdənt] , [ɜː(r)]['pɪknɪk][ˌdʒæmbə'riː] ;
To ' tend some sawmill - accident , er picnic jamboree ;
到 - 趋向 一些 锯木厂 - 事故 , 呃 野餐 大联欢 ;

去处理一些锯木厂事故，呃，野餐聚会；

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ɜː(r)] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪn] - - [es] [strʌk] [sʌm; səm][heə(r)] - [brein] ['hɑːvɪst] - [hænd] ; [ɜː(r)][ɪn]
Er when the lightnin ' ' s struck some hare - brained harvest - hand ; er in
呃 什么时候 这 闪电 - - s 击 一些 野兔 - 脑子 收成 - 手 ; 呃 在

呃，当闪电击中某个头脑简单的收割工人时；呃，在

[sʌm; səm] - [tempt] [əʊ] - - - — [weə(r)] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] [-] !
Some ' tempt o ' suicidin ' — where they'd ort to try ag'in !
一些 - 诱惑 o - - - — 在哪里 他们会 或 到 尝试 再次 !

有些人"想自杀"——他们会再次尝试！

[aɪv] [noʊd] [dɒk] [hɔːl] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɒt] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] - ['aʊə(r)][ɜː(r)] [tuː]
I've knowed Doc haul up from a trot and talk a ' hour er two
我已经 已知 医生 运输 向上 从 一个 小跑 和 讲话 一个 - 小时 呃 二

我见过Doc突然从慢跑中停下来，滔滔不绝地讲上一两个小时。

[wen] ['reɪli] [id] [ə; eɪ] - [ɔːt] [əʊ] - [nɒt] [ə; eɪ] - [stɒpt] [fɜː] " ['haʊdi] - [duː; də] !
When railly he'd a - ort o ' not a - stopped fer " Howdy - do !
什么时候 铁路 他会 一个 - 或 o - 不是 一个 - 停止 fer " 你好 - 做 !

当他怒气冲冲地说道"你好！"时，他并没有停下来。

" [sevn]
" VII
" 七

七

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪv] [met] [hɪm] - [lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ə; eɪ] - - - , — ['stɑːrɪn] - [streɪt]
And then , I've met him ' long the road , a - lopin ' , — starin ' straight
和 然后 , 我已经 遇见 他 - 长的 这 路 , 一个 - - - , — 星光 - 直的

然后，我在路上遇见了他，他独自一人，目光直直地盯着前方。

[ə'hed] , — [ænd; ənd] ['jɪt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [noʊd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] ['hɒlə] " [jeɪt] ,
Ahead , — and yit he never knowed me when I hollered " Yate ,
前方 , — 和 yit 他 绝不 已知 我 什么时候 我 大声喊叫 " 耶特 ,

前面，——而且他从来不认识我，当我大喊"耶茨，

[əʊld] ['sædlbæg] !
Old Saddlebags !
老的 马鞍袋 !

旧马鞍袋!

" [ɔːl] ['hɑːti] - [laɪk] , [ɜː(r)] " [huː] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] ?
" all hearty - like , er " Who you goin ' to kill ?
" 全部 爽朗 - 喜欢 , 呃 " WHO 你 去 - 到 杀 ?

"都像个热情洋溢的人，呃，你要杀谁?"

" [ænd; ənd] [id] [seɪ] ['nʌθɪn] - — ['əʊnli] [haɪk] [ɒn] [fɑːstə(r)] , ['stɑːrɪn] - [stɪl] !
" And he'd say nothin ' — only hike on faster , starin ' still !
" 和 他会 说 什么也没有 - — 仅有的 远足 在 快点 , 星光 - 仍然 !

"他什么也不说——只是加快脚步继续往前走，眼睛仍然盯着前方!"

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[aɪ'd] [bɪn] [in'sʌlt] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ef]
I'd bin insulted , many a time , ef
ID 垃圾桶 受辱 , 许多 一个 时间 , ef

我曾多次受到侮辱。

[ai] [dʒes] [wʌznt] [ʃɔː(r)]
I jes wuzn't shore
我 杰斯 不是 支撑

我只是不确定

[dɒk] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Doc didn't mean a thing .
医生 没有 意思是 一个 事物 .

医生根本没起到任何作用。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['tetʃi] ['eni] [mɔː(r)]
And I'm not tetchy any more
和 我是 不是 易怒的 任何 更多的

我不再那么暴躁了。

[sɛns] [ðæt] - [eə(r)] [deɪ] , [ef] [id] [ə; eɪ] - [dʒes] [ə; eɪ] - [stɒpt] [tuː; tə] [dʒɔː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Sence that - air day , ef he'd a - jes a - stopped to jaw with me ,
感觉 那 - 空气 天 , ef 他会 一个 - 杰斯 一个 - 停止 到 颚 和 我 ,

自从那天起，如果他停下来和我聊天，

[ðeid] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə] [les] [ɪn] [maɪ] [əʊn] - !
They'd bin a little dorter less in my own fambily !
他们会 垃圾桶 一个 小的 多特 较少的 在 我的 自己的 - !

在我自己的家庭里，他们会少扔几个孩子!

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[taɪmz] [naʊ] , [æt; ət] [həʊm] , [wen] - - [neɪm] ['kʌmz] [ʌp] , [ai][dʒes][let][ɒn] ,
Times now , at home , when Sifers ' name comes up , I jes let on ,
《时代周刊》 现在 , 在 家 , 什么时候 - - 姓名 来 向上 , 我 杰斯 让 在 ,

现在，在家里，每当有人提起西弗斯的名字，我都会不自觉地透露出来。

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [æt; ət][ai] [θɪŋk] [dɑːks][tuː; tə] [bleɪm] , [ðə; ði] [wei] [hiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɒn]
You know , ' at I think Doc's to blame , the way he's bin and gone
你 知道 , - 在 我 思考 医生的 到 责备 , 这 方式 他是 垃圾桶 和 已消失

你知道，我觉得这都怪Doc，他那样子就走了。

[ænd; ənd] - [fəʊks] — - ['el'el] - [dʒiː] - [mʌn] - [neɪ] !
And disapp'inted folks — ' Ll - jee - mun - nee !
和 - 各位 — - 二 - 吉 - 蒙 - 需要 !

失望的人们——'Ll-jee-mun-nee！

[jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [ðen]
you'd ort to then
你会 或 到 然后

你当时会选择

[dʒes][hɪə(r)][maɪ][waɪf] [lait] ['ɪntuː][ˌem 'iː] — " - [əʊ] - [men] !
Jes hear my wife light into me — " ongratefulest o ' men !
杰斯 听到 我的 妻子 光 进入 我 — " - o - 男人 !

我听见我妻子对我大发雷霆——“最忘恩负义的人！”

" [eks]
" X
" X

X

- [mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [maɪld][ɜː(r)] [rʌf] , - [ɜː(r)][pleɪn] ,
' Mongst all the women — mild er rough , splendifferous er plain ,
- 其中 全部 这 女性 — 温和的 呃 粗糙的 , - 呃 清楚的 ,

“在所有女人中——温柔或粗犷，灿烂或朴素，

[ɜː(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [sens] , [ɜː(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][aʊt][ðə; ði][reɪn] , —
Er them with sense , er not enough to come in out the rain , —
呃 他们 和 感觉 , 呃 不是 足够的 到 来 在 出去 这 雨 , —

呃，让他们明白事理，呃，却又不足以让他们躲避雨水，——

[dʒes]['evə(r)] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] [bɪld] [ænd; ənd] [staɪl] [əʊ] - ['wɪmɪn] , [fæt][ɜː(r)][slɪm] —
Jes ever ' shape and build and style o ' women , fat er slim —
杰斯 曾经 - 形状 和 建造 和 风格 o - 女性 , 胖的 呃 苗条的 —

无论胖瘦，女性的体型、身材和风格都各不相同——

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [dɒk] , [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [f'ɜː] [hɪm] !
They all like Doc , and got a smile and pleasant word fer him !
他们 全部 喜欢 医生 , 和 得到 一个 微笑 和 令人愉快的 单词 fer 他 !

他们都很喜欢Doc，并对他报以微笑和友好的问候！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[nɜːr] [heɪnt]
Ner hain't
ner 没有

Ner hain't

[nəʊ] [hɔːs] [aɪv] ['evə(r)] [sɔː]
no horse I've ever saw
不 马 我已经 曾经 锯

我从未见过的马

[bʌt; bət] ['hwʌtəl] [neɪ] [ænd; ənd] [traɪ]
but what'll neigh and try
但 什么会 嘶 和 尝试

但谁会嘶鸣并尝试呢?

[tu:; tə] ['saɪdl] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [pɔ:] , [ænd; ənd] [sens] [hɪm] , [ɪə(r)] - [ænd; ənd] - [aɪ] :
To sidle up to him , and paw , and sense him , ear - and - eye :
到 侧卧 向上 到 他 , 和 爪子 , 和 感觉 他 , 耳朵 - 和 - 眼睛 :

悄悄靠近他，用爪子轻轻抚摸他，用耳朵和眼睛感受他：

[ðen] [dʒes] [ə; eɪ] [tɛtʃ] [əʊ] - [dɑ:ks] [əʊld] - , [tu:; tə] [pæt] - [ɪm] , [ɜ:(r)] [tu:; tə] [ʃʌv]
Then jes a tetch o ' Doc's old pa'm , to pat ' em , er to shove
然后 杰斯 一个 泰奇 o - 医生的 老的 - , 到 拍 - 呃 , 呃 到 推

然后是医生的旧帕姆，拍拍他们，呃，推推他们

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [nəʊz] — [ænd; ənd] ['ðer] [æz; əz] - [æz; əz] ['eni] - - [dʌv] !
Along their nose — and they're as ca'm as any cooin ' dove !
沿着 他们的 鼻子 — 和 它们是 作为 - 作为 任何 - - 鸽子 !

沿着它们的鼻子——它们就像任何一只咕咕叫的鸽子一样悠闲!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ænd; ənd] [seɪm] [wɪð] [dɒgz] , — [teɪk] ['eni] [bri:d] , [ɜ:(r)] [streɪn] , [ɜ:(r)] ['pedɪgri:] ,
And same with dogs , — take any breed , er strain , er pedigree ,
和 相同的 和 狗 , — 拿 任何 品种 , 呃 拉紧 , 呃 谱系 ,

狗也一样——任何品种、品系、血统的狗都一样。

[ɜ:(r)] ['reɪʃ(ə)l] [kɑ:st] - [æt; ət] [kænt] [kən'si:d] [nəʊ] [ju:z] [f'ɜ:] [ju:; jʊ] [ɜ:(r)] [ˌem 'i:] , —
Er racial caste ' at can't concede no use fer you er me , —
呃 种族 种姓 - 在 不能 承认 不 使用 fer 你 呃 我 , —

种族等级制度对你我来说毫无用处，——

[ðel] [pʌt] [ɔ:l] - - [daɪs] [ə'saɪd] [ɪn] [dɑ:ks] [keɪs] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn]
They'll putt all predju - dice aside in Doc's case and go in
他们会 推杆 全部 - - 骰子 旁边 在 医生的 案件 和 去 在

在Doc的案子上，他们会抛开所有偏见，全力以赴。

[kəhu:ts] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wəz] [kɪθ] - [ænd; ənd] - [kɪn] !
Kahoots with him , as satisfied as he wuz kith - and - kin !
Kahoots 和 他 , 作为 使满意 作为 他 伍兹 亲 - 和 - 亲属 !

与他同甘共苦，就像亲人一样!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [dɑ:ks] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] , ['treɪnɪn] - [pets] ! — [hi:z] [gɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [hɔ:k] ,
And Doc's a wonder , trainin ' pets ! — He's got a chicken - hawk ,
和 医生的 一个 想知道 , 训练 - 宠物 ! — 他是 得到 一个 鸡 - 鹰 ,

Doc真是个奇才，训练宠物太厉害了！——他有一只鸡鹰，

[ɪn] [kaɪnd] [əʊ] - [hɑ:f] - [keɪdʒ] , [weə(r)] [hi:; hi] [sets] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] - - [wɔ:k] ,
In kind o ' half - cage , where he sets out in the gyarden - walk ,
在 种类 o - 一半 - 笼 , 在哪里 他 套 出去 在 这 - - 走 ,

他像被关在半笼子里一样，从花园小径出发，

[ænd; ənd] [gɒt] [ðæt] [waɪld] [bɜ:d] [treɪnd] [səʊ] [teɪm] , [hi:l] [lu:s] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:l] [flaɪ]
And got that wild bird trained so tame , he'll loose him , and he'll fly
和 得到 那 荒野 鸟 受过训练 所以 驯服 , 地狱 松动的 他 , 和 地狱 飞

他把那只野鸟训练得如此温顺，以至于他会弄丢它，然后它就会飞走。

[kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ! — [dɒk] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ænd; ənd] [hiːl] [kʌm] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
Clean to the woods ! — Doc calls his name — and he'll come , by - and - by !
干净的 到 这 树林 ! — 医生 呼叫 他的 姓名 — 和 地狱 来 , 经过 - 和 - 经过 !

打扫干净，进树林去！——医生喊着他的名字——他很快就会来的！

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[sʌm; səm] [sez] [nəʊ] ['mʌni] [daʊn] [ʌd] [bai] [ðæt] [bɜːd][əʊ] - [dɒk] . — [nɜːr]
Some says no money down ud buy that bird o ' Doc . — Ner
一些 说道 不 钱 向下 ud 买 那 鸟 o - 医生 . — ner

有人说不用首付就能买到Doc的那只鸟。——Ner

[nəʊ]
no
不

不

[ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] , [sez] [ai] , - [æt; ət] [id] [let] - [gəʊ] !
Inducement to the bird , says I , ' at he'd let Sifers go !
诱导 到 这 鸟 , 说道 我 , - 在 他会 让 - 去 !

我说，诱使那只鸟，他会放走西弗斯！

[ænd; ənd] [dɒk] [hiː; hi] [seɪ] - [æt; ət] [hiːz] ['kɒntent] — [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd][əʊ] - [preɪ]
And Doc he say ' at he's content — long as a bird o ' prey
和 医生 他 说 - 在 他是 内容 — 长的 作为 一个 鸟 o - 猎物

医生说，他很满足——只要像猛禽一样。

[kɪn] - [baɪd] [hɪm] , [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ðætəweɪ] .
Kin ' bide him , it's a compliment , and takes it thataway .
亲属 - 比德 他 , 它是 一个 赞扬 , 和 需要 它 那边 .

Kin 'bide 他，这是一种赞美，而且拿走了它。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[bʌt; bət] , ['gɪtɪn] - [bæk] [tuː; tə] - - — [ɔːl][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] ,
But , gittin ' back to docterin ' — all the sick and in distress ,
但 , 吉廷 - 后退 到 - - — 全部 这 生病的 和 在 痛苦 ,

但是，回到正题，继续行医——救治所有生病和痛苦的人，

[ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd][pɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ænd; ənd][ləʊn][ænd; ənd] ['mʌðələs] , —
And old and pore , and weak and small , and lone and motherless , —
和 老的 和 孔隙 , 和 虚弱的 和 小的 , 和 孤独 和 无母 , —

而且年老体弱，身材矮小，孤苦伶仃，没有母亲——

[ai][dʒes] [tel] [juː; jʊ][ai] - ['priːʃiˌeɪt] [ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [es][gɒt][ðə; ði] [lʌv]
I jes tell you I ' preciate the man ' at ' s got the love
我 杰斯 告诉 你 我 - 欣赏 这 男人 - 在 - s 得到 这 爱

我只想告诉你，我很欣赏那个拥有爱的人。

[tuː; tə] " [gəʊ][jiː; ji] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['mɪnɪˌstreɪt] !
To " go ye forth and ministrate !
到 " 去 是的 前进 和 部长 !

"你们出去服侍!

" [æz; əz] - - [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] .
" as Scriptur ' tells us of .
" 作为 - - 讲述 我们 的 .

正如圣经告诉我们的那样。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[dʌl] [taɪmz] , [dɒk][dʒes] - [raʊnd] , [ɪn] [ðæt] [əʊld] [rɪg] [əʊ] - [hɪz; ɪz] :
Dull times , Doc jes mianders round , in that old rig o ' his :
乏味的 时代 , 医生 杰斯 - 圆形的 , 在 那 老的 钻井平台 o - 他的 :

日子难熬，医生开着他那辆旧车四处闲逛：

[ænd; ənd] [heɪnt] [nəʊ] ['telɪn] - [weə(r)] [hiːz] [baʊnd] [nɜːr] [gɛsɪn] - [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ;
And hain't no tellin ' where he's bound ner guessin ' where he is ;
和 没有 不 告诉 - 在哪里 他是 边界 ner 猜测 - 在哪里 他 是 ;

谁也说不准他要去哪里，也猜不准他现在在哪里；

[hiːl] [draɪv] , [ðeɪ] [tel] , [dʒes] ['ðætəweɪ] [f'ɜː]
He'll drive , they tell , jes thataway fer
地狱 驾驶 , 他们 告诉 , 杰斯 那边 fer

他们说他会开车，就那样走。

['meɪbi] [sɪks][ɜː(r)] [eɪt]
maybe six er eight
或许 六 呃 八

或许是六个或八个

[deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ; [ænd; ənd] - [seɪ] [hiːz] [bɪn] [kliːn] [raʊnd] [ðə; ði] [steɪt] .
Days at a stretch ; and neighbers say he's bin clean round the State .
天 在 一个 拉紧 ; 和 - 说 他是 垃圾桶 干净的 圆形的 这 状态 .

连续好几天；邻居们说他把整个州都打扫干净了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] - [əʊld][træmp] [ʌp] , [wʌn][trɪp] , - [baʊt] ['eɪti] - [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
He picked a ' old tramp up , one trip , ' bout eighty mile'd from here ,
他 挑选 一个 - 老的 流浪汉 向上 , 一 旅行 , - 回合 八十 - 从 这里 ,

他搭了个老流浪汉，走了大约八十英里，

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd][keɪ] - [hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd] [kep] - [hɪm] - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
And fetched him home and k - yored his hip , and kep ' him ' bout a year ;
和 已获取 他 家 和 k - 约雷德 他的 时髦的 , 和 保持 - 他 - 回合 一个 年 ;

然后把他带回家，治好了他的髋关节，把他关了大约一年；

[ænd; ənd]['feləʳ(r)] [sed] — [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] - [raʊnd] [ðɪs] - [bɔːl]
And feller said — in all his ja'nts round this terreschul ball
和 伙计 说 — 在 全部 他的 - 圆形的 这 - 球

那家伙说——在他围绕着这个体育馆的所有圈子里

- [æt; ət][nəʊ][mæn][wəz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][dɒk] ! — [hiː; hi] [t'ɒpt] - [ɪm] [ɔːl] ! —
' At no man wuz a circumstance to Doc ! — he topped ' em all ! —
- 在 不 男人 伍兹 一个 环境 到 医生 ! — 他 顶峰 - 呃 全部 ! —

"对Doc来说，没有人是次要的！——他凌驾于所有人之上！"

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[sed] , [bɑːk] [əʊ] - [triːz] - [es][ə; eɪ] - ['əʊpən] [bʊk] [tuː; tə][dɒk] , [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [mɒs]
Said , bark o ' trees ' s a ' open book to Doc , and vines and moss
说 , 吠 o - 树木 - s 一个 - 打开 书 到 医生 , 和 藤蔓 和 苔藓

他说，树皮对医生来说就像一本打开的书，藤蔓和苔藓也是如此。

[hiː; hi] [riːd] [laɪk] ['raɪtɪn] - — [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [noʊd] ['evə(r)] - [dɒt][ænd; ənd] [krɒs] :
He read like writin ' — with a look knowed ever ' dot and cross :
他 读 喜欢 写作 - — 和 一个 看 已知 曾经 - 点 和 叉 :

他读起来就像在写字——眼神里透着一股精准的逻辑思维：

[sed] , [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] [wəz] [dʒes]
Said , stars at night wuz jes
说 , 明星 在 夜晚 伍兹 杰斯

据说，夜晚的星星只是

[æz; əz] [gʊd] - [es][ə; eɪ] ['kʌmpəs] : [sed] , [hiː; hi] [spəʊz]
as good ' s a compass : said , he s'pose
作为 好的 - s 一个 罗盘 : 说 , 他 假设

就像指南针一样好：他说，他大概是这么说的。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [luːz] [dɒk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [naɪt] [ðæt] [bləʊz] !
You couldn't lose Doc in the woods the darkest night that blows !
你 不能 失去 医生 在 这 树林 这 最黑暗的 夜晚 那 打击 !

即使在最黑暗的夜晚，你也不可能在树林里把医生弄丢！

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[sed] , - [tel] [juː; jʊ] , ['pɜːrti] - , [baɪ] - [ænd; ənd][plɑːnts] ,
Said , Doc'll tell you , purty clos't , by underbresh and plants ,
说 , - 告诉 你 , 漂亮 - , 经过 - 和 植物 ,

医生说，他会告诉你，就在灌木丛和植物旁边，非常近。

[haʊ] [fɜː(r)] [ɒf] ['wɔːrtər][ɪz] , — [ænd; ənd] - [məʊst] - [ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - [tʃɑːns]
How fur off warter is , — and ' most perdict the sort o ' chance
如何 毛皮 离开 水 是 , — 和 - 最多 - 这 种类 o - 机会

究竟有多大的水患，——以及"大多数人预测的那种"机会

[jʊl] [hæv; həv][əʊ] - ['faɪndɪn] - [fɪʃ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['ðer] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][baɪt] ,
You'll have o ' findin ' fish ; and how they're liable to bite ,
你会 有 o - 发现 - 鱼 ; 和 如何 它们是 容易 到 咬 ,

你会遇到很多鱼；以及它们容易上钩的情况。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['ðer] [ə; eɪ] - [baɪ'tiːn] - [naʊ] , [ɜː(r)]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [naɪt] .
And whether they're a - bitin ' now , er only after night .
和 无论 它们是 一个 - 咬 - 现在 , 呃 仅有的 后 夜晚 .

不管他们现在是否咬人，或者只是在晚上。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] , - [wɪr] ['tɔːkɪn] - [fɪʃ] , — [ai][maɪnd] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪn] - - [kraʊd]
And , whilse we're talkin ' fish , — I mind they formed a fishin ' - crowd
和 , - 是 谈话 - 鱼 , — 我 头脑 他们 形成 一个 钓鱼 - - 人群

说到鱼，——我记得他们还结伴钓鱼呢。

([wen] [fəʊks][kʊd; kəd] [fɪʃ] - [θaʊt] ['gɪtɪn] - [faɪnd] , [ænd; ənd] - - [wəz] [ə'laʊd] !)
(When folks could fish ' thout gittin ' fined , and seinin ' wuz allowed !)
(什么时候 各位 可以 鱼 - 空 吉廷 - 罚款 , 和 - - 伍兹 允许 !)

（那时候人们可以捕鱼而不被罚款，而且允许使用围网捕鱼！）

[əʊ] - ['lɛdɪn] - ['sɪtəznz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [seɪn] " [əʊld] [bluː] " —
O ' leadin ' citizens , you know , to go and seine " Old Blue " —
哦 - 引言 - 公民 , 你 知道 , 到 去 和 罾 " 老的 蓝色的 " —

哦，那些杰出的市民们，你们知道，要去捕捞"老蓝"——

[bʌt; bət]['hædnt][nəʊ][bɪg] [seɪn] , [ænd; ənd][səʊ] — - , [wɒt] [wəz] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ? . . .
But hadn't no big seine , and so — w'y , what wuz they to do ? . . .
但 之前没有 不 大的 罾 , 和 所以 — - , 什么 伍兹 他们 到 做 ? . . .

但他们没有大网，所以——为什么，他们该怎么办呢？……

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ænd; ənd][dɒk][hiː; hi][seɪ][hiː; hi] [θɔːt] - [æt; ət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɪt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɜː(r)] [tuː] —
And Doc he say he thought ' at he could knit a stitch er two —
和 医生 他 说 他 想法 - 在 他 可以 针织 一个 缝 呃 二 —

医生说他以为自己能织一两针——

" [brɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪəriəlz][tuː; tə][ˌem 'iː] — - [æts][ɔːl][aɪm]['æs.tɪn] - [juː; jʊ] !
" Bring the materials to me — ' at's all I'm astin ' you !
" 带来 这 材料 到 我 — - 的 全部 我是 阿斯汀 - 你 !

"把材料带给我——我只求你！"

" [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [sets] — [sɪks] [wiːks] , [ai][dʒɪŋ] !
" And down he sets — six weeks , i jing !
" 和 向下 他 套 — 六 周 , 我 京 !

"然后他就坐下了——六周，我经！"

[ænd; ənd] [nɪts] [ðæt] [seɪn] [plʌm] [dʌn] —
and knits that seine plum done —
和 针织 那 罾 李子 完毕 —

织好那件塞纳河畔的李子衫——

[meɪd] [kɔːrks] [tuː] , [breɪl] [ænd; ənd] - — [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːtən] [wʌn] !
Made corks too , brails and ever'thing — good as a boughten one !
制成 软木塞 也 , 盲文 和 - — 好的 作为 一个 买 一 !

我还做了软木塞，包括盲文等等——质量和买来的一样好！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[dɑːks] ['pʌblɪk] - — [wen] [ðə; ði] [sɪk] - [es][nɒt]['tɑːkiːn] - [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm]
Doc's public sperit — when the sick ' s not takin ' all his time
医生的 民众 - — 什么时候 这 生病的 - s 不是 拿 - 全部 他的 时间

医生的公开演讲——当病人没有占用他所有时间的时候

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][sʌm; səm][fɜː]['pɒlətɪks] — [ɪz]['sɪmp(ə)l]['jɪt] [sə'blaɪm] ： —
And he's got some fer politics — is simple yit sublime : —
和 他是 得到 一些 fer 政治 — 是 简单的 yit 升华 : —

而且他对政治也颇有见解——既简单又精妙：——

[hiːl] [tɔːk] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [eə(r)]
He'll talk his principles — and they air
地狱 讲话 他的 原则 — 和 他们 空气

他会谈论他的原则——而且这些原则会公开播出。

['ɒnɪst] ; — [bʌt; bət][ðə; ði][slaɪ]
honest ; — but the sly
诚实的 ; — 但 这 狡猾

诚实的；——但狡猾的

[frend] [straɪks] [hɪm][fɜːst] , [ɪ'lekʃ(ə)n] - [deɪ] , [id] - ['kɑːməˌdeɪt] , [ɜː(r)][daɪ] !
Friend strikes him first , election - day , he'd ' commodate , er die !
朋友 罢工 他 第一的 , 选举 - 天 , 他会 - 容纳 , 呃 死 !

朋友先动手打他，选举日，他会"迁就，呃，死！"

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd]['jɪt] , [ðəʊ] [dɒk] , [æz; əz][ɔːl] [men] [nəʊz] , [ɪz][skweə(r)] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
And yit , though Doc , as all men knows , is square straight up and down ,
和 yit , 尽管 医生 , 作为 全部 男人 知道 , 是 正方形 直的 向上 和 向下 ,

而且，尽管众所周知，Doc为人正直，

[ðæt] [vəʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz][ɪz] — [wel] , [ai] [spəʊz] — [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [wʌn][ɪn] [taʊn] ; —
That vote o ' his is — well , I s'pose — the cheapest one in town ; —
那 投票 o - 他的 是 — 出色地 , 我 假设 — 这 最便宜 一 在 镇 ; —

他投的那一票——嗯，我想——是全城最便宜的；

[ə; eɪ][fækt] - [æts][sæd][tuː; tə]['verɪfaɪ] , [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɒn] [əʊθ] —
A fact ' at's sad to verify , as could be done on oath —
一个 事实 - 的 伤心 到 核实 , 作为 可以 是 完毕 在 誓言 —

一个令人遗憾的事实，无法像宣誓作证那样得到证实——

[aɪv] ['vəʊtɪd][dɒk] - — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['krɪmɪn(ə)l][f'ɜː][bəuθ] !
I've voted Doc myse'f — And I was criminal fer both !
我已经 投票 医生 - — 和 我 曾是 刑事 fer 两个都 !

我投票给了Doc——而且我两个都犯了罪！

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[juː; jʊ][kɪn] [kə'rʌpt] [ðə; ði]['bælət] - [bɒks] — [kə'rʌpt] - , [æz; əz] [wel] —
You kin corrupt the ballot - box — corrupt yourse'f , as well —
你 亲属 腐败 这 选票 - 盒子 — 腐败 - , 作为 出色地 —

你们可以操纵选票——也可以腐蚀你们自己——

[kə'rʌpt] [sʌm; səm] - , — [bʌt; bət][əʊld] [dɑːks] [æz; əz] -
Corrupt some neighbers , — but old Doc's as oncorruptible
腐败 一些 - , — 但 老的 医生的 作为 -

或许会腐蚀一些邻居，——但老医生却不会。

[æz; əz]['həʊli] [rɪt] .
As Holy Writ .
作为 圣 写 .

如圣经所言。

[səʊ] [pʌt] [ə; eɪ][pɪn] [raɪt]
So putt a pin right
所以 推杆 一个 别针 正确的

所以，把别针插在右边吧。

[ðeə(r)] ! — [let] - [biː; bi] ,
there ! — Let Sifers be ,
那里 ! — 让 - 是 ,

好了！——让西弗斯安息吧。

[ai] - !
I jucks !
我 - !

我真讨厌！

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [vəʊt] [ə'gɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːst] - !
he wouldn't vote agin his own worst inimy !
他 不会 投票 再次 他的 自己的 最差 - !

他不会投票反对自己最大的敌人！

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[wen] ['sɪnθiː] ['juːbæŋks] [leɪd] [səʊ] [ləʊ] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [dɒk] [glen]
When Cynthy Eubanks laid so low with fever , and Doc Glenn
什么时候 辛西 尤班克斯 铺设 所以 低的 和 发烧 , 和 医生 格伦

当辛西·尤班克斯高烧不退、卧床不起时，格伦医生

[təʊld] - [sɪnθ] - [ʌd] [hæf] [tuː; tə] [gəʊ] — [ðeɪ] [sendz] [f'ɜː] - [ðen] ! . . .
Told Euby Cynth ' ud haf to go — they sends fer Sifers then ! . . .
讲述 - 辛斯 - ud 半 到 去 — 他们 发送 fer - 然后 ! . . .

告诉尤比·辛西娅必须走——他们这就派西弗斯来！……

[dɒk] [saɪzd] [ðə; ði] [keɪs] : " [ʃiːz] [stɑːvd] , " [sez] [hiː; hi] , " [f'ɜː] ['wɔːrtər] — [jes] , [ænd; ənd] [miːt] !
Doc sized the case : " She's starved , " says he , " fer warter — yes , and meat !
医生 尺寸 这 案件 : " 她是 饥饿 , " 说道 他 , " fer 水 — 是的 , 和 肉 !

医生评估了病情：“她饿坏了，”他说，“缺水——是的，还有肉！”

[ðə; ði] ['triːtmənt] - [æt; ət] [ʃɪl] [gɪt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] - [es] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] !
The treatment ' at she'll git from me ' s all she kin drink and eat !
这 治疗 - 在 壳 git 从 我 - s 全部 她 亲属 喝 和 吃 !

她能从我这里得到的待遇就是她能吃能喝的一切！

" [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
" XXVI
" 26

“XXVI

[hiː; hi] ['ɔːdərs] - [ðen] [tuː; tə] [splɪt] [sʌm; səm] [wʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ænd; ənd] [bɪld]
He orders Euby then to split some wood , and take and build
他 订单 - 然后 到 分裂 一些 木头 , 和 拿 和 建造

他命令尤比劈些木头，拿去建造。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] ['kɪtʃɪn] - [stəʊv] , [ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] - ['tʃɪkɪn] [kɪld] ;
A fire in kitchen - stove , and git a young spring - chicken killed ;
一个 火 在 厨房 - 火炉 , 和 git 一个 年轻的 春天 - 鸡 被杀 ;

厨房炉灶着火，结果烧死了一只年轻的小鸡；

[ænd; ənd] [dʒes] [wɜːl] [ɪn] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
And jes whirled in and th'owed his hat and coat there on the bed ,
和 杰斯 旋转 在 和 - 他的 帽子 和 外套 那里 在 这 床 ,

他猛地转身进来，把帽子和外套扔在床上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [seɪld] [ɪn] [ðæt] - [eə(r)] ['kɪtʃɪn] , - [sed] ,
And warshed his hands and sailed in that - air kitchen , Euby said ,
和 战争 他的 双手 和 航行 在 那 - 空气 厨房 , - 说 ,

尤比说，他搓了搓手，然后就在那间空中厨房里航行了。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʃɪkɪn] - [brɒθ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðæt] [ˈdɪnə(r)] — [ɔːl] [kəmˈpliːt]
And biled that chicken - broth , and got that dinner — all complete
和 胆汁 那 鸡 - 肉汤 , 和 得到 那 晚餐 — 全部 完全的

然后熬了鸡汤，晚餐就做好了——一切就绪。

[ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [krɪsp] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [hɒt] [æz; əz] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈevə(r)] [iːt] !
And clean and crisp and good and hot as mortal ever eat !
和 干净的 和 脆 和 好的 和 热的 作为 凡人 曾经 吃 !

干净、清爽、美味、热乎乎的，简直是人间极品！

[ænd; ənd] [sɪnθ] [ænd; ənd] - - [seɪ] - [æt; ət] - [gɪt] [æz; əz] [gʊd]
And Cynth and Euby both'll say ' at Doc'll git as good
和 辛斯 和 - - 说 - 在 - git 作为 好的

辛西娅和尤比都会说“医生也会变得很好”。

[miːlz] - [vˈɪtəlz] [ʌp] , [dʒes] [ˈeni] [deɪ] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] !
Meals - vittles up , jes any day , as any woman could !
餐 - 食物 向上 , 杰斯 任何 天 , 作为 任何 女士 可以 !

饭菜——随时都可以吃，就像任何女人都能做的那样！

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[taɪm] [ˈsɪstə(r)] - [tʌk] [səʊ] [bæd] [wɪð] [ˈstrifən] [əʊ] - [ðə; ði] [lʌŋ] ,
Time Sister Abbick tuk so bad with striffen o ' the lung ,
时间 姐姐 - 图克 所以 坏的 和 僵硬 o - 这 肺 ,

时间姐妹艾比克患有严重的肺部疾病，

- [ˈmiːtɪn] - , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒes] [ˈʃaʊtɪd] , [preɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ]
P'tracted Meetin ' , where she had jes shouted , prayed and sung
- 会议 - , 在哪里 她 有 杰斯 喊叫 , 祈祷 和 唱

在P'tracted Meetin'，她曾在那里呐喊、祈祷和歌唱

[ɔːl] [ˈwɪntə(r)] [lɒŋ] , [θruː] [snəʊ] [ænd; ənd] [θɔː] , — [wen] - [kʌm] , [sez] [hiː; hi] :
All winter long , through snow and thaw , — when Sifers come , says he :
全部 冬天 长的 , 通过 雪 和 解冻 , — 什么时候 - 来 , 说道 他 :

他说，整个冬天，无论下雪还是融化，当雪精灵出现时：

" [nəʊ] , - ; [dəʊnt] [pəʊk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈkləʊv(ə)n] [tʌŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ! —
" No , M'lissy ; don't poke out your raw and cloven tongue at me ! —
" 不 , - ; 不 戳 出去 你的 生的 和 裂瓣 舌头 在 我 ! —

“不，米莉西；别把你的生舌头伸出来戳我！”

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

" [ai] [nəʊ] , [wɪˈðaʊt] [nəʊ] [ˈsɪmptəmz] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] - - [ˈʃuːz]
" I know , without no symptoms but them injarubber - shoes
" 我 知道 , 没有 不 症状 但 他们 - - 鞋

我知道，虽然没有任何症状，但他们穿着橡胶鞋

[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈnevə(r)] [pʌt] [ə; eɪ] [fuːl] - [fʊt] [ɪn] [nɜːr] [juːz]
You promised me to never putt a fool - foot in ner use
你 承诺 我 到 绝不 推杆 一个 傻子 - 脚 在 ner 使用

你答应过我永远不会在内心犯傻。

[æt; ət] - [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
At purril o ' your life !
在 - o - 你的 生活 !

在你生命的深处！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [seɪv] [juː; jʊ] [naʊ] ,
" And I won't save you now ,
" 和 我 惯于 节省 你 现在 ,

“我现在救不了你了。”

[ˌɒn'lɛs] — [hɪə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪn] - [bed] — [juː; jʊ] ['kɒnsɪkreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [vaʊ] !
Onless — here on your dyin ' bed — you consecrate your vow !
不 — 这里 在 你的 垂死 - 床 — 你 供奉 你的 发誓 !

除非——在你弥留之际——你才能履行你的誓言！

" [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
" XXX
" XXX

XXX

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - ['kleɪmɪn] - ['eni] [kriːd] , [dɑːks] [reɪl] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz]
Without a - claimin ' any creed , Doc's rail religious views
没有 一个 - 声称 - 任何 信条 , 医生的 轨 宗教 浏览

Doc不信奉任何教派，却抨击宗教观点

['nəʊbədi] [nəʊz] — [nɜːr] [gɒt] [nəʊ] [niːd] [əʊ] - ['noʊɪn] - - [hiː; hi] [tʃuːz]
Nobody knows — ner got no need o ' knowin ' whilse he choose
无人 知道 — ner 得到 不 需要 o - 知道 - - 他 选择

没人知道——他选择的时候，也没必要知道。

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪd] [nɒt] [ɒv; əv] [mæn] , [nɜːr] [reɪz] [nəʊ] [laʊd] , [ˌveɪn'glɔːriəs] [preə(r)z]
To be heerd not of man , ner raise no loud , vainglorious prayers
到 是 听见 不是 的 男人 , ner 增加 不 大声 , 虚荣的 祈祷

不要被人听见，也不要发出喧嚣虚妄的祈祷。

[ɪn] ['kraʊdɪd] [mɑːrts] , [ɜː(r)] ['pʌblɪk] [weɪz] , [ɜː(r)] — [ai] - , ['enɪhweəz] ! —
In crowded marts , er public ways , er — i jucks , anywheres ! —
在 挤 超市 , 呃 民众 方式 , 呃 — 我 - , 任何地方 ! —

在拥挤的超市里，呃，公共场所，呃——我指的是小贩中心，任何地方！——

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

- [les] - [en] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'weɪ] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] , [æt; ət] [naɪt] ,
' Less ' n it is away deep down in his own heart , at night ,
- 较少的 - n 它 是 离开 深的 向下 在 他的 自己的 心 , 在 夜晚 ,

“与其说是它，不如说是它在他内心深处，在夜晚，

['fæˌsɪn] - [ðə; ði] [stɔːm] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊnz] [ə; eɪ] - ['sliːpɪn] - [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] —
Facin ' the storm , when all the town's a - sleepin ' snug and tight —
法辛 - 这 风暴 , 什么时候 全部 这 镇上的 一个 - 睡觉 - 舒适 和 紧的 —

面对暴风雨，当全镇人都安然入睡时——

[hɪm] ['splæʃɪn] - [hens] [frɒm; frəm] [siːnz] [əʊ] - [praɪd] [ænd; ənd] [sləʊθ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʃəʊ] ,
Him splashin ' hence from scenes o ' pride and sloth and gilded show ,
他 溅起水花 - 因此 从 场景 o - 自豪 和 树懒 和 镀金 展示 ,

他从骄傲、懒惰和浮华的场景中挣脱出来，

[tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r)] ['sʌ.fə.rərz] ['bedsaɪd][əʊ] - ['æŋgwɪʃ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] !
To some pore sufferer's bedside o ' anguish , don't you know !
到 一些 孔隙 患者的 床头 o - 痛苦 , 不 你 知道 !

你难道不知道，有些可怜的病人正躺在病床边承受着巨大的痛苦吗！

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ɜː(r)] ['meɪbi] [ded] [əʊ] - ['wɪntə(r)] — [meɪks] [nəʊ] [ɒdz] [tuː; tə][dɒk] , — [hiːz] [gɒt]
Er maybe dead o ' winter — makes no odds to Doc , — he's got
呃 或许 死的 o - 冬天 — 制作 不 赔率 到 医生 , — 他是 得到

呃，也许是严冬——对医生来说没什么区别——他有

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ef][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði][haɪd] [ɒf] !
To face the weather ef it takes the hide off !
到 脸 这 天气 ef 它 需要 这 隐藏 离开 !

面对恶劣天气，它就像脱掉了皮一样！

- [kɔːz] [hiːl] [nɒt]
' cause he'll not
- 原因 地狱 不是

因为他不会

[laɪ] [aʊt] [əʊ] - [gɔɪn] - [ænd; ənd] - [hiːz] [sɪk] - — [laɪk] [sʌm; səm]
Lie out o ' goin ' and p'tend he's sick hisse'f — like some
说谎 出去 o - 去 - 和 - 他是 生病的 - — 喜欢 一些

撒谎说他自己生病了——就像某些人一样

- [æt; ət][ai][kʊd; kəd] [neɪm] - [æt; ət][fəʊks] [mait] [send] [f'ɜː][ænd; ənd] [ðeid] ['nevə(r)] [kʌm] !
' At I could name ' at folks might send fer and they'd never come !
- 在 我 可以 姓名 - 在 各位 可能 发送 fer 和 他们会 绝不 来 !

"我可以列举出人们可能会寄来的东西，但他们永远不会来！"

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[laɪk] [pɔː(r)] [fɪn] ['huːvə(r)] — [wen] [hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðæt] [lɑːst] [dɑːns] [əʊ] - [hɪz; ɪz] !
Like pore Phin Hoover — when he goes to that last dance o ' his !
喜欢 孔隙 芬 胡佛 — 什么时候 他 去 到 那 最后的 舞蹈 o - 他的 !

就像可怜的菲恩·胡佛——当他去参加他人生中的最后一支舞时！

[ðæt] - [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wəz] [frəʊz] — [ænd; ənd][dɒk] [seɪvd] [ɔːl] [ðeɪ] [ɪz]
That Chris'mus when his feet wuz froze — and Doc saved all they is
那 - 什么时候 他的 脚 伍兹 冻住了 — 和 医生 已保存 全部 他们 是

克里斯姆斯当时脚都冻僵了——医生救了他们所有人

[left] [ɒv; əv] - [ɪm] — " - ['nɔː] , " [æz; əz] [fɪn] [seɪ] [naʊ] , " [tuː; tə] [træk] [ˌem 'iː][baɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]
Left of ' em — " ' Nough , " as Phin say now , " to track me by , and be
左边 的 - 呃 — " - 足够了 , " 作为 芬 说 现在 , " 到 追踪 我 经过 , 和 是

左边那些人——"足够了，"正如菲恩现在所说，"可以跟着我，并且……"

[ə; eɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] , ['enihaʊ] , [əʊ] - [wɒt] [dɑːks] [dʌn] [f'ɜː][ˌem 'iː] ! —
A advertisement , anyhow , o ' what Doc's done fer me ! —
一个 广告 , 无论如何 , o - 什么 医生的 完毕 fer 我 ! —

总之，这算是给Doc的救命之恩做个广告吧！

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

" [wen] [hiː; hi] [kʌm] — [naɪf] - [ænd; ənd] - [sɔː] " — [fɪn] [seɪ] , " [ai] [noʊd] , [ef]
" When he come — knife - and - saw " — Phin say , " I knowed , ef
" 什么时候 他 来 — 刀 - 和 - 锯 " — 芬 说 , " 我 已知 , ef

“当他带着刀和锯子来的时候”——菲恩说，“我知道，ef

[aɪ'd][ðə; ði] [spʌŋk] ,
I'd the spunk ,
ID 这 胆量 ,

我很有胆量，

- [æt; ət][dɒk] - [ʌd] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp] [sʌm; səm] [wei] , [ef] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][maɪ] [trʌŋk]
' At Doc ' ud fix me up some way , ef nothin ' but my trunk
- 在 医生 - ud 使固定 我 向上 一些 方式 , ef 什么也没有 - 但 我的 树干

“医生会想办法帮我修好，哪怕只有我的后备箱。”

[wəz] [left] , [id] ['fɑːs(ə)n] [k'ɑːstəz] [ɪn] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] ,
Wuz left , he'd fasten casters in , and have me , spick - and - span ,
伍兹 左边 , 他会 系 脚轮 在 , 和 有 我 , 斯皮克 - 和 - 跨度 ,

Wuz 走了，他会把轮子装好，然后把我打扫得一尘不染。

[ə; eɪ] - - - [raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [-] [æz; əz][spraɪ][æz; əz]['eni] [mæn] !
A - skootin ' round the streets ag'in as spry as any man !
一个 - - - 圆形的 这 街道 再次 作为 轻快 作为 任何 男人 !

又开始在街上飞驰，身手矫健，像个男子汉一样！

" [ˌɛks'ɛks'faɪv]
" XXXV
" xxxv

“XXXV

[dɒk] [siːz] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [gɒt] [tuː; tə] [kwɪt] — [hiːl] [iːz] [hɪm] [daʊn] [sə'riːn]
Doc sees a patient's got to quit — he'll ease him down serene
医生 看到 一个 患者 得到 到 辞职 — 地狱 舒适 他 向下 安详

医生看出病人必须戒烟——他会让他平静下来。

[æz; əz][doʊzɪn] - [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] ['jɪt] [nɒt] [dəup] [hɪm] [wɪð] [ˌem əʊ 'ɑː(r)] - - . —
As dozin ' off to sleep , and yit not dope him with mor - pheen . —
作为 多津 - 离开 到 睡觉 , 和 yit 不是 太棒了 他 和 更 - - . —

他昏昏欲睡，而且没有用吗啡麻醉他。

[hiː; hi][woʊnt] [tel] [wɒt] — [dʒes] - [ləʊz] - [æt; ət][hiː; hi][hæz; həz] " - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sɪŋ]
He won't tell what — jes ' lows ' at he has " airn't the right to sing
他 惯于 告诉 什么 — 杰斯 - 低 - 在 他 有 " - 这 正确的 到 唱歌

他不会说他有“唱歌的权利”——他没有权利唱歌。

- [əʊ] [greɪv] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] - !
' O grave , where is thy victery !
- 哦 严重 , 在哪里 是 你的 - !

坟墓啊，你的胜利在哪里！

[əʊ] [deθ] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [stɪŋ] ! -
O death , where is thy sting ! '
哦 死亡 , 在哪里 是 你的 蜇 ! -

死亡啊，你的毒钩在哪里！

" [ˌɛks'ɛks'sɪks]
" XXXVI
" xxxvi

“XXXVI

[ænd; ənd] , [maɪnd][jiː; ji] [naʊ] ! — [ɪts] [nɒt] [ɪn] [skɒf] [ænd; ənd] [skɔːn] , [baɪ] [lɒŋ] [dɪ'griː] ,
And , mind ye now ! — it's not in scoff and scorn , by long degree ,
和 , 头脑 是的 现在 ! — 它是 不是 在 嘲笑 和 轻蔑 , 经过 长的 程度 ,

而且，请注意！——这绝非出于嘲笑和蔑视，远非如此。

- [æt; ət] [dɒk] [gɪts] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] - [ən] [ɒf] : [ɪts] [dʒes] [hɪz; ɪz] -
' At Doc gits things like that - un off : it's jes his shority
- 在 医生 git 事物 喜欢 那 - 联合国 离开 : 它是 杰斯 他的 -

"Doc 搞砸了，就像那样：这只是他的短发。"

[ænd; ənd] ['təʊt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] , — - , " [frɒm; frəm] [ðæt] [lænd] [əʊ] - [blɪs] ,
And total faith in Life to Come , — w'y , " from that Land o ' Bliss ,
和 全部的 信仰 在 生活 到 来 , — - , " 从 那 土地 o - 极乐 ,

对来世的完全信仰，——来自那极乐之地，

" [hiː; hi] [sez] , " [wiːl; wil] [hæf] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [sʌm; səm] , [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [bæk] [æt; ət] [ðɪs] !
" He says , " we'll haf to chuckle some , a - lookin ' back at this !
" 他 说道 , " 出色地 半 到 轻笑 一些 , 一个 - 在看 - 后退 在 这 !

他说："回头看看这件事，我们肯定会忍不住笑出声来！"

" [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
" XXXVII
" xxxvii

"XXXVII

[ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn] [-] , [ai] [maɪnd] , [wʌn] [naɪt] [əʊ] - - - [æt; ət]
And , still in p'int , I mind , one night o ' ' nitiation at
和 , 仍然 在 品脱 , 我 头脑 , 一 夜晚 o - - - 在

而且，我仍然记得，在一个夜晚的入会仪式上

[sʌm; səm] [sɛsɚt] [lɒdʒ] , - [æt; ət] [dɒk] [set] [raɪt] [daʊn] [ɒn] - [ɪm] , [skweə(r)] [ænd; ənd] [flæt] ,
Some secert lodge , ' at Doc set right down on ' em , square and flat ,
一些 秘密 小屋 , - 在 医生 放 正确的 向下 在 - 呃 , 正方形 和 平坦的 ,

某个秘密小屋，就在Doc那里，直接坐了下来，方方正正的，平坦的，

[wen] [ðeɪ] [mɪkst] [ʌp] [sʌm; səm] - - [ænd; ənd] [wəz] [fʌnɪn] - - [laɪk] — - , [hiː; hi]
When they mixed up some Scriptur ' and wuz funnin ' - like — w'y , he
什么时候 他们 混合 向上 一些 - - 和 伍兹 乐趣 - - 喜欢 — - , 他

当他们把一些经文搞混，还像个傻瓜一样胡闹时——为什么，他

[lɪt] [ɪn] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ] - - [æt; ət] [rɪpt] - [ɪm] , [ə; eɪ] [tuː; tə] [zed] !
Lit in ' em with a rep'imand ' at ripped ' em , A to Z !
点燃 在 - 呃 和 一个 - - 在 撕裂 - 呃 , 一个 到 Z !

用代表和撕裂者点燃它们，从 A 到 Z！

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ænd; ənd] - — [wen] [dʒɪnɚəl] [loʊfɪn] - - [pleɪs] [wəz] [əʊld] [ʃuː] - [ʃɒp] — [ænd; ənd] [ɔːl]
And onc't — when gineral loafin ' - place wuz old Shoe - Shop — and all
和 - — 什么时候 总 洛芬 - - 地方 伍兹 老的 鞋 - 店铺 — 和 全部

而且——当主要的休闲场所还是老鞋店的时候——以及所有

[ðə; ði] [gæŋ] - [ʌd] [gɪt] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [breɪs] [ðeə(r)] [bæks] - [ðə; ði] [wɔːl]
The gang ' ud git in there and brace their backs ag'inst the wall
这 帮派 - ud git 在 那里 和 支撑 他们的 背部 - 这 墙

那帮人会钻进去，背靠着墙。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [went] - [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , —
And settle questions that had went onsettled long enough , —
和 定居 问题 那 有 去 - 长的 足够的 , —

并解决那些长期悬而未决的问题——

[laɪk] " [wəz] [nəʊ] ['hɛvən] — [nɜːr] [nəʊ] ['tɔːment] " — [dʒes] ['tɔːkɪn] - ['ɔːf(ə)l] [rʌf] !
Like " wuz no Heav'n — ner no torment " — jes talkin ' awful rough !
喜欢 " 伍兹 不 天堂 — ner 不 折磨 " — 杰斯 谈话 - 可怕 粗糙的 !

就像"没有天堂——也没有折磨"——简直太粗俗了！

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðeə(r)] [wəz] [sləʊk] [heɪnz] [ænd; ənd] [əʊld] [aɪk] [naɪt] [ænd; ənd] ['kuːnrɑːd] - — [ɔːl] [θriː]
There wuz Sloke Haines and old Ike Knight and Coonrod Simmes — all three
那里 伍兹 斯洛克 海恩斯 和 老的 艾克 骑士 和 库恩罗德 - — 全部 三

那里有斯洛克·海恩斯、老艾克·奈特和库恩罗德·西姆斯——这三个人。

- [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] - - ['deɪəti; 'diːəti] .
Ag'inst the Bible and the Light , and scoutin ' Deity .
- 这 圣经 和 这 光 , 和 - - 神 .

反对圣经和光明，以及侦察神明。

" ['saɪəns] , " [sez] [aɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] - — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['noʊˌbɑːdiːz] [wɜːd] —
" Science , " says Ike , " it dimonstrates — it takes nobody's word —
" 科学 , " 说道 艾克 , " 它 - — 它 需要 没有人 单词 —

“科学，”艾克说，“它证明——它不接受任何人的片面之词——”

- - [ɜː(r)] [nɒt] , — [ˌaɪ 'tiː] - [ef] [zɪç] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ə'kɜːd] !
Scriptur ' er not , — it ' vestigates ef sich things could occurred !
- - 呃 不是 , — 它 - 调查 ef sich 事物 可以 发生 !

圣经不是，——它调查了这类事情是否可能发生！

" [ˌeks 'el]
" XL
" XL

XL

[wel] , [dɒk] [hiː; hi] [hɪd] [ðɪs] , — [id] [dræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɜː] [tuː; tə] [gɪt]
Well , Doc he heerd this , — he'd drapped in a minute , fer to git
出色地 , 医生 他 听见 这 , — 他会 垂挂 在 一个 分钟 , fer 到 git

嗯，医生听到了这话，——他一分钟后就瘫倒在地，准备去拿。

[ə; eɪ] [tɔː(r)] - [ɒf] [hiːl] [pegd] [ɒn] [ə'gɪn] , — [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
A tore - off heel pegged on agin , — and , as he stood on it
一个 撕裂 - 离开 脚跟 钉住 在 再次 , — 和 , 作为 他 站立 在 它

一只被撕掉的鞋跟又钉了上去——他站在上面

[ænd; ənd] [stɔmp] [ænd; ənd] [grɪnd] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [aɪk] , " [ai] [spəʊz] [naʊ] , ['pɜːrti] [suːn]
And stomped and grinned , he says to Ike , " I s'pose now , purty soon
和 跺脚 和 咧嘴一笑 , 他 说道 到 艾克 , " 我 假设 现在 , 漂亮 很快

他跺着脚，咧嘴一笑，对艾克说：“我想现在，很快就能……”

[sʌm; səm] ['laɪtnɪn] - - [bʌg] , [ɪn'dɪgnənt] - [laɪk] , - ['el'el] - - - [ðə; ði] [muːn] ! . . .
Some lightnin ' - bug , indignant - like , ' ll ' ' vestigate ' the moon ! . . .
一些 闪电 - - 漏洞 , 愤怒 - 喜欢 , - 二 - - 调查 - 这 月亮 ! . . .

某个像萤火虫一样、义愤填膺的家伙，将会去“调查”月亮！

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

" [nəʊ] , [aɪk] , " [sez] [dɒk] , " [ðɪs] [wɜːld] [heɪnt] [sɔː] [nəʊ] [breɪnz] [laɪk] [jʊən] [ænd; ənd] [maɪn]
" No , Ike , " says Doc , " this world hain't saw no brains like yourn and mine
" 不 , 艾克 , " 说道 医生 , " 这 世界 没有 锯 不 大脑 喜欢 你的 和 矿

“不，艾克，”医生说，“这世上还没见过像你我这样聪明的人。”

[wɪð] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grɑːsp] [ə; eɪ] [lɔː] - [æt; ət] [teɪks] [ə; eɪ] [breɪn] [dɪ'vaɪn] . —
With sense enough to grasp a law ' at takes a brain divine . —
和 感觉 足够的 到 抓牢 一个 法律 - 在 需要 一个 脑 神圣的 . —

他拥有足够的智慧去理解一条需要神一般头脑才能领悟的法则。

[aɪv] [b'eəd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [breɪnz] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] ['faɪnɪst] [pʌls] , —
I've bared the thoughts of brains in doubt , and felt their finest pulse , —
我已经 裸露 这 想法 的 大脑 在 怀疑 , 和 毛毡 他们的 最好的 脉冲 , —

我曾窥见那些心存疑虑的头脑，感受过他们最敏锐的脉搏——

[ænd; ənd] ['mɔːt(ə)l] [breɪnz] [dʒes] [woʊnt] [tɜːn] [aʊt] [ɒm'nɪpətənt] [rɪ'zʌlts] !
And mortal brains jes won't turn out omnipotent results !
和 凡人 大脑 杰斯 惯于 转动 出去 无所不能 结果 !

凡人的大脑不可能产生全能的结果！

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
" XLII
" xlii

"XLII

[ænd; ənd] [dɒk] [hiːz] [gɒt] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [speə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɔː(r)] —
And Doc he's got respects to spare the rich as well as pore —
和 医生 他是 得到 尊重 到 空闲的 这 富有的 作为 出色地 作为 孔隙 —

而且，医生对富人和穷人都很有尊重——

[sez] [hiː; hi] , " [aɪ'd] [tɜːn] [nəʊ] [ˌmɪljə'neə(r)] - [frɒm; frəm] [maɪ] [dɔː(r)] . " —
Says he , " I'd turn no millionaire onsheltered from my door . " —
说道 他 , " ID 转动 不 百万富翁 - 从 我的 门 . " —

他说："我不会把任何一个住在我家门口的百万富翁拒之门外。"

[sez] [hiː; hi] , " [wʌts] [welθ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [kwest] [əʊ] - ['ɒnɪst] [frendz] [tuː; tə] [bæk]
Says he , " What's wealth to him in quest o ' honest friends to back
说道 他 , " 是什么 财富 到 他 在 寻求 o - 诚实的 朋友们 到 后退

他说："对他而言，财富算什么，重要的是能得到真诚朋友的支持。"

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [f'ɜː] - ? — [nɒt] [dʒes] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dʒæk] !
And love him fer hisse'f ? — not jes because he's made his jack !
和 爱 他 fer - ? — 不是 杰斯 因为 他是 制成 他的 杰克 !

爱他本人？——而不是仅仅因为他功成名就！

" [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
" XLIII
" 四十三

"XLIII

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . — ['tʃɪldrən] ?
And childern . — Childern ?
和 儿童 . — 儿童 ?

还有孩子们。——孩子们？

['lɔːzi] - [deɪ] !
Lawzy - day !
劳兹 - 天 !

法律日！

[dɒk] ['wəːʃips] - [ɪm] ! — [juː; jʊ] [kɔːl]
Doc worships ' em ! — You call
医生 崇拜 - 呃 ! — 你 称呼

Doc 崇拜他们！——你打电话

[raʊnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] ! — ['ðer] [ə; eɪ] - - - [ðeə(r)] — [ðæts] [ɔːl] ! —
Round at his house and ast ' em ! — they're a - swarmin ' there — that's all ! —
圆形的 在 他的 房子 和 最 - 呃 ! — 它们是 一个 - - - 那里 — 那就是 全部 ! —

去他家附近抓他们！——他们挤在那儿呢——就这些！

['ðer] [ɪn][hɪz; ɪz] - — [ɪn][best] [ruːm] — [ɪn] ['kɪtʃɪn] — [fɜː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , —
They're in his Lib'ry — in best room — in kitchen — fur and near , —
它们是 在 他的 - — 在 最好的 房间 — 在 厨房 — 毛皮 和 靠近 , —

它们在他的图书馆里——在最好的房间里——在厨房里——毛皮制品就在附近，——

[ɪn] ['ɒfɪs] [tuː] , [ænd; ənd] , [ai] - , [hɪz; ɪz] - - - [tʃɪə(r)] !
In office too , and , I p'sume , his operatin ' - cheer !
在 办公室 也 , 和 , 我 - , 他的 - - - 欢呼 !

在办公室里也是如此，而且，我猜，他的手术欢呼声！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪz] [men] - [æt; ət] ['biːz] [woʊnt] [stɪŋ] ? — [ðeɪz] ['pleɪgi] [fjuː] , — [bʌt; bət][dɒk]
You know they's men ' at bees won't sting ? — They's plaguey few , — but Doc
你 知道 他们是 男人 - 在 蜜蜂 惯于 蜇 ? — 他们是 瘟疫 很少 , — 但 医生

你知道有些蜜蜂不会蜇人吗？——这种人少得可怜，——但是医生

[hiːz] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] . — [ænd; ənd] [seɪm] , [ai][dʒɪŋ] !
He's one o ' them . — And same , i jing !
他是 一 o - 他们 . — 和 相同的 , 我 京 !

他也是他们中的一员。——我也是，京！

[wɪð] ['tʃɪldrən] ; — [ðeɪ] [dʒes] [flɒk]
with childern ; — they jes flock
和 儿童 ; — 他们 杰斯 群

与孩子们在一起；——他们只是一群

[raʊnd] - - ! — [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [tuː] ,
Round Sifers natchurl ! — in his lap , and in his pockets , too ,
圆形的 - - ! — 在 他的 膝 , 和 在 他的 口袋 , 也 ,

圆圆的西弗斯，真是个尤物！——他腿上放着，口袋里也装着。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][fɜː(r)] [mɪts] [ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] [wɔːm] [ænd; ənd] [truː] !
And in his old fur mitts and cap , and heart as warm and true !
和 在 他的 老的 毛皮 手套 和 帽 , 和 心 作为 温暖的 和 真的 !

他戴着旧皮手套和帽子，内心依然温暖真诚！

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[ɪts] - ,
It's cur'ous ,
它是 - ,

这很奇怪，

[tuː] , — - [kɔːz] [dɒk] [heɪnt] [gɒt][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] —
too , — ' cause Doc hain't got no childern of his own —
也 , — - 原因 医生 没有 得到 不 儿童 的 他的 自己的 —

而且，——因为Doc自己没有孩子——

- [sɛptɪn] - [ðə; ði][wʌnz] [hiːz] [tʌk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] , - [æts] [bɪn] [left] [ə'ləʊn] .
' Ceptin ' the ones he's tuk and brought up , ' at's bin left alone .
- 塞普汀 - 这 一个 他是 图克 和 带来 向上 , - 的 垃圾桶 左边 独自的 .

除了他自己抚养长大的那些孩子，其他的都被他放任不管了。

[ænd; ənd] ['ɔːrfənz] [wen] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][daɪd] , [ɜː(r)]['mʌðə(r)] , — [ænd; ənd][dɒk][hiː; hi]
And orphans when their father died , er mother , — and Doc he
和 孤儿 什么时候 他们的 父亲 死亡 , 呃 母亲 , — 和 医生 他

父亲去世后，他们就成了孤儿，呃，母亲也去世了——还有医生

[hæz; həz] - [ðeə(r)]['daɪɪn] - ['sætɪsfaɪd] . — " [ðə; ði][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː]
Has he'pped their dyin ' satisfied . — " The child shall live with me
有 - 他们的 垂死 - 使满意 . — " 这 孩子 将 居住 和 我
他是否对他们的死亡感到满意？——“孩子将与我同住。”

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi
XLVI

" [ænd; ənd] - , [maɪ][waɪf] , " [id] [seɪ] , [ænd; ənd][stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] -
" And Winniferd , my wife , " he'd say , and stop right there , and cle'r
" 和 - , 我的 妻子 , " 他会 说 , 和 停止 正确的 那里 , 和 -
“还有温妮弗德，我的妻子，”他会这样说，然后就此打住，说完便挂断了电话。

[hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪn] - [wei] [sʌm; səm]['mʌðə(r)] - [hɑːts] [daʊn] [hɪə(r)]
His th'oat , and go on thinkin ' way some mother - hearts down here
他的 - , 和 去 在 思考 - 方式 一些 母亲 - 心 向下 这里
他的舌头，继续想着这里一些母亲的心吧

[kænt] ['nevə(r)] [fiːl] [ðeə(r)] [əʊn] [beɪbz] [feɪs] [ə; eɪ] - ['prɛsɪn] - - [ɪm] , [nɜːr] [meɪk]
Can't never feel their own babe's face a - pressin ' ' em , ner make
不能 绝不 感觉 他们的 自己的 宝贝的 脸 一个 - 压 - - 呃 , ner 制作
永远感受不到自己宝贝的脸贴着自己，也做不到

[ðeə(r)]['neɪkɪd] [brests] [ə; eɪ]['rɛstɪn] - - [pleɪs] [f'ɜː] ['eni] ['beɪbiz] [seɪk] .
Their naked breasts a restin ' - place fer any baby's sake .
他们的 裸 乳房 一个 休息 - - 地方 fer 任何 婴儿的 清酒 .
她们裸露的乳房是婴儿休息的地方。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii
第四十七

[dɑːks] - — [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , — [wel] , [ðeɪz] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] -
Doc's Lib'ry — as he calls it , — well , they's ha'f - a - dozen she'ves
医生的 - — 作为 他 呼叫 它 , — 出色地 , 他们是 半 - 一个 - 打 -
他称之为“Doc的图书馆”——嗯，那里有十二本她的书。

[dʒæm] - [fʊl] [əʊ] - [bʊks] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [haʊ] ['meni] — [kaʊnt] - !
Jam - full o ' books — I couldn't tell how many — count yourse'ves !
果酱 - 满的 o - 图书 — 我 不能 告诉 如何 许多 — 数数 - !
书堆得满满的——我都数不清有多少本了——你们自己数数吧！

[wʌn] [həʊl] - [wɜːks] [ɒn]['medsn; 'medɪsn] !
One whole she'f's Works on Medicine !
一 所有的 - 作品 在 药品 !
整整一个女人都在从事医学工作！

[ænd; ənd][məʊst][ðə; ði] [rɛsts] [ə'baʊt]
and most the rest's about
和 最多 这 其余的 关于
其余大部分内容是关于

[fɜːst] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd]['ɪndiənz][ɪn][hɪə(r)] , — - [fɔː(r)][wiː; wi][draɪv] - [ɪm] [aʊt] . —
First Settlement , and Indians in here , — ' fore we driv ' em out . —
第一的 沉降 , 和 印度人 在 这里 , — - 前 我们 驾驶 - 呃 出去 . —
第一个定居点，还有这里的印第安人——在我们把他们赶走之前。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii
第四十八

[ænd; ənd] ['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [laɪf] ['ɔːlsəʊ] [əʊ] - - [buːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] -
And Plutarch's Lives — and life also o ' Dan'el Boone , and this -
和 普鲁塔克的 生活 — 和 生活 还 o - - 布恩 , 和 这 -

还有普鲁塔克的《列王纪》——以及丹尼尔·布恩的传记，还有这个——

[hɪə(r)] ['mʌŋgəʊ] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['ædəm] [pəʊ] — [dʒes] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [ɪz] !
Here Mungo Park , and Adam Poe — jes all the lives they is !
这里 蒙戈 公园 , 和 亚当 爱伦·坡 — 杰斯 全部 这 生活 他们 是 !

这里是 Mungo Park 和 Adam Poe——这就是他们的全部人生！

[ænd; ənd] [dɑːks] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [aʊt] , — [baɪ]
And Doc's got all the novels out , — by
和 医生的 得到 全部 这 小说 出去 , — 经过

而且Doc已经把所有小说都出版了，——

[skɒt] [ænd; ənd] ['dɪkɪsən]
Scott and Dickison
斯科特 和 迪克森

斯科特和迪克森

[ænd; ənd] ['kuːpə(r)] . — [ænd; ənd] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , [hiːz] [riːd] - [ɪm] ['evə(r)] - [wʌn] !
And Cooper . — And , I make no doubt , he's read ' em ever ' one !
和 库珀 . — 和 , 我 制作 不 怀疑 , 他是 读 - 呃 曾经 - 一 !

还有库珀——而且，我毫不怀疑，他一本都读过！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

- , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['sɛtɪn] - [ðeə(r)] , [wɪð] [kraʊd] [əʊ] - [eɪt] [ɜː(r)] [naɪn]
Onc't , in his office , settin ' there , with crowd o ' eight er nine
- , 在 他的 办公室 , 塞廷 - 那里 , 和 人群 o - 八 呃 九

奥克特，在他的办公室里，坐在那里，周围围着八九个人。

[əʊld] - [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] , [ænd; ənd] [dɒk] [ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [faɪn] ,
Old neighbers with the time to spare , and Doc a - feelin ' fine ,
老的 - 和 这 时间 到 空闲的 , 和 医生 一个 - 感觉 - 美好的 ,

老邻居们有空，而且医生感觉很好。

[ə; eɪ] [mæn] [rɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['rɑːlɪnz] , [dʒes] [fɜː] [dɒk] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm] [aʊt]
A man rid up from Rollins , jes fer Doc to write him out
一个 男人 摆脱 向上 从 罗林斯 , 杰斯 fer 医生 到 写 他 出去

一个男人从罗林斯那里逃脱，只是让Doc把他写出局。

[sʌm; səm] [bleɪm] - — [dʌn] , [ai] [ges] , [ɪn] ['mɪnɪt] , [naɪ] [ə'baʊt] . —
Some blame p'scription — done , I guess , in minute , nigh about . —
一些 责备 - — 完毕 , 我 猜测 , 在 分钟 , 夜 关于 . —

有人把责任归咎于处方——我猜，大概一分钟就搞定了。

[el]
L
L

L

[ænd; ənd] [ai] [sez] , " [dɒk] , [juː; jʊ] - [peə(r)] [səʊ] [spraɪ] , [dʒes] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] -
And I says , " Doc , you ' pear so spry , jes write me that recei't
和 我 说道 , " 医生 , 你 - 梨 所以 轻快 , 杰斯 写 我 那 -

我说："医生，你这么精神，快把收据给我写一下。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fɜː] [biːn] - ['hæpi] [baɪ] , — [fɜː] [ðæt] - [juːd] [ʃɔrli] [biːt]
You have fer bein ' happy by , — fer that ' u'd shorely beat
你 有 fer 是 - 快乐的 经过 , — fer 那 - 你会 岸边 打

你必须快乐，——因为你肯定会赢

[jɔː(r); jə(r)]['medsn; 'medɪsn] ! " [sez] [ai] . — [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] - !
Your medicine ! " says I . — And quick as s'cat !
你的 药品 ! " 说道 我 . — 和 快的 作为 - !
“你的药！”我说。“快得像猫一样！”

[dɒk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪt]
Doc turned and writ
医生 转向 和 写
医生转过身，写下

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː] : " [gəʊ] - [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [pʌt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
And handed me : " Go he'p the sick , and putt your heart in it .
和 递交 我 : " 去 - 这 生病的 , 和 推杆 你的 心 在 它 .
然后递给我：“去照顾病人，全心全意地投入其中。”

" [liː]
" LI
" 李
“LI

[ænd; ənd] [ðen] , " [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [fɝːdɝ] - [baʊt] [ðæt] [laɪn] [əʊ] - [θɔːt] , " [sez] [hiː; hi] ,
And then , " A - talkin ' furder ' bout that line o ' thought , " says he ,
和 然后 , " 一个 - 谈话 - 更远 - 回合 那 线 o - 想法 , " 说道 他 ,
然后，他说：“继续谈谈这个想法吧。”

" [ef][wiːl; wil][dʒes][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
" Ef we'll jes do the work cut out and give ' to you and me ,
" ef 出色地 杰斯 做 这 工作 切 出去 和 给 - 到 你 和 我 ,
“如果我们完成这项工作，把它交给你和我，

[wiːl; wil] [læk] [nəʊ][dʒɔɪ] , [nɜːr] ['æpɪtaɪt] , [nɜːr][ɔːl] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] ,
We'll lack no joy , ner appetite , ner all we'd ort to eat ,
出色地 缺少 不 喜悦 , ner 食欲 , ner 全部 我们会 或 到 吃 ,
我们将不愁没有快乐，不愁没有食欲，不愁没有我们想吃的一切。

[ænd; ənd] [sliːp] [laɪk] ['tʃɪldrən] ['evə(r)] - [naɪt] — [æz; əz] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [swiːt] .
And sleep like childern ever ' night — as puore and ca'm and sweet .
和 睡觉 喜欢 儿童 曾经 - 夜晚 — 作为 - 和 - 和 甜的 .
每晚都像孩子一样安睡——像纯洁的、甜美的、温柔的。

" [liː]
" LII
" lii
“LII

[dɒk][hæz; həz] [bɪn] - [kjuːzd] [əʊ] - ['ɔːfɪʃnəs] [ænd; ənd] [læk] [əʊ] - ['tɔːkɪn] - [friː]
Doc has bin ' cused o ' offishness and lack o ' talkin ' free
医生 有 垃圾桶 - cused o - 鱼腥味 和 缺少 o - 谈话 - 自由的
Doc 被指控态度冷漠且不愿自由交谈。

[ænd; ənd][ɛkstri] ['frendli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , " [aɪm] - [fɪrd] [əʊ] - [tɔːk] , " [sez] [hiː; hi] , —
And extry friendly ; but he says , " I'm ' feard o ' talk , " says he , —
和 外 友好的 ; 但 他 说道 , " 我是 - 害怕 o - 讲话 , " 说道 他 , —
他非常友善；但他却说：“我害怕说话，”他说——

" [aɪv] [gɒt] , " [hiː; hi] [sez] , " [ə; eɪ] - [tɜːn] [f'ɜː] ['tɔːkɪn] - [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] . —
" I've got , " he says , " a natchurl turn fer talkin ' fit to kill . —
" 我已经 得到 , " 他 说道 , " 一个 - 转动 fer 谈话 - 合身 到 杀 . —
“我，”他说，“天生就说话能把人说死。”

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪz] [trɪk] [əʊ] - ['kiːpɪn] - [stɪl] .
The best and hardest thing to learn is trick o ' keepin ' still .
这 最好的 和 最难 事物 到 学习 是 诡计 o - 保持 - 仍然 .
最难也是最好学会的技巧就是保持静止。

" [liː]
" LIII
" liii

“LIII

[dɒk] [kɪn] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ai] [spəʊz] [hiː; hi] [mait] [drɪŋk] [l'ɪkɐ] — [dʒes] [f'ɜː] [fʌn] .
Doc kin smoke , and I s'pose he might drink licker — jes fer fun .
医生 亲属 抽烟 , 和 我 假设 他 可能 喝 舔食者 — 杰斯 fer 乐趣 .

Doc 抽烟，我猜他可能还会喝点儿酒——纯粹是为了好玩。

[hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ] [sməʊk] , [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] — [wʌn] " —
He says , " You smoke , you drink all right ; but I don't — neether one " —
他 说道 , " 你 抽烟 , 你 喝 全部 正确的 ; 但 我 不 — 尼瑟 一 " —

他说：“你抽烟喝酒，这倒是没错；但我两样都不抽也不喝酒。”

[sez] , " [ai] [laɪk] ['wɪski] — - [gʊd] [əʊld] [raɪ] - — [bʌt; bət] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
Says , " I like whiskey — ' good old rye ' — but like it in its place ,
说道 , " 我 喜欢 威士忌酒 — - 好的 老的 黑麦 - — 但 喜欢 它 在 它是 地方 ,

他说：“我喜欢威士忌——‘好喝的黑麦威士忌’——但喜欢它适可而止。”

[laɪk] [ðæt] - [eə(r)] ['wɔːrtər] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ɜː(r)] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Like that - air warter in your eye , er nose there on your face .
喜欢 那 - 空气 水 在 你的 眼睛 , 呃 鼻子 那里 在 你的 脸 .

就像——空气进到你的眼睛里，呃，鼻子里，脸上。

" [lɪv]
" LIV
" 生活

“LIV

[dɑːks] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [dʒəʊk] !
Doc's bound to have his joke !
医生的 边界 到 有 他的 开玩笑 !

医生肯定会讲他的笑话！

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ðæt] [ɒf] [ɒn] [ˌem 'iː]
The day he got that off on me
这 天 他 得到 那 离开 在 我

他那天对我发飙的时候

[ai] [dʒes] [hæd; həd] [səʊld] [ə; eɪ] [ləʊd] [əʊ] - [heɪ] [æt; ət] " ['skoʊˌfiːldz] ['lɪvəri] ,
I jes had sold a load o ' hay at " Scofield's Livery ,
我 杰斯 有 卖 一个 加载 o - 干草 在 " 斯科菲尔德的 涂装 ,

我刚刚在“斯科菲尔德马厩”卖掉了一车干草，

" [ænd; ənd] [t'əʊld] [dɒk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [ðeɪ] [kep] - [ðə; ði] - [ɪn] , [weə(r)] [aɪ'd] [hɪd]
" And tolled Doc in the shed they kep ' the hears't in , where I'd hid
" 和 收费 医生 在 这 棚 他们 保持 - 这 - 在 , 在哪里 ID 隐藏

“然后，我躲在停放遗体的棚子里，向医生敲响了丧钟。”

[ðə; ði] [stʌf] - [æt; ət] [gɒt] [ˌem 'iː] " [aʊt] [əʊ] - [step] , " [æz; əz] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .
The stuff ' at got me " out o ' step , " as Sifers said it did .
这 东西 - 在 得到 我 " 出去 o - 步 , " 作为 - 说 它 做过 .

正如西弗斯所说，那些东西让我“步调失调”。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[dɒk] [heɪnt] , [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] " ['rɔlin] - [stəʊn] , " [ænd; ənd] ['jɪt] [hiː; hi] [heɪnt] [nəʊ] [hænd]
Doc hain't , to say , no " rollin ' stone , " and yit he hain't no hand
医生 没有 , 到 说 , 不 " 滚动 - 石头 , " 和 yit 他 没有 不 手

Doc 算不上什么“摇滚巨星”，而且他也没有手。

[fɜː] - - - . — [hoʊmz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][skræp][əʊ] - ['fɑːrmɪn] - - [lænd] —
Fer ' cumulatin ' . — Home's his own , and scrap o ' farmin ' - land —
fer - - - . — 家的 他的 自己的 , 和 废料 o - 农场 - - 土地 —

Fer 'cumulatin'.—家是他自己的，还有那一小块农田—

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wen] [fəʊks] [ɪz] [tʌk] [daʊn] [sɪk]
Enough to keep him out the way when folks is tuk down sick
足够的 到 保持 他 出去 这 方式 什么时候 各位 是 图克 向下 生病的

足以让他避开那些生病的人。

[ðə; ði] - — - [məʊst] ['eni] [deɪ] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] - ['speʃ(ə)l] [kwɪk] .
The suddentest — ' most any day they want him ' special quick .
这 - — - 最多 任何 天 他们 想 他 - 特别的 快的 .

最突然的——几乎每天他们都想让他"特别迅速"。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ænd; ənd] ['jɪt] [dɒk] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ; [nɜːr][doʊnt] , ['wɪlfl] , [wɒnt] [tuː; tə] [slaɪt]
And yit Doc loves his practice ; ner don't , wilful , want to slight
和 yit 医生 爱 他的 实践 ; ner 不 , 故意 , 想 到 轻微

而且，医生热爱他的诊所；没有人会故意怠慢他。

[nəʊ] [kɔːl] — [nəʊ] ['mætə(r)] [huː] — [haʊ] [fɜː(r)] [ə'weɪ] — [ɜː(r)] [deɪ] [ɜː(r)] [naɪt] . —
No call — no matter who — how fur away — er day er night . —
不 称呼 — 不 事情 WHO — 如何 毛皮 离开 — 呃 天 呃 夜晚 . —

无论多远——白天黑夜——都不要打电话。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] — [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [frendz] — [dʒuːn] , ['wɪntə(r)] , [fɔːl] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] :
He loves his work — he loves his friends — June , Winter , Fall , and Spring :
他 爱 他的 工作 — 他 爱 他的 朋友们 — 六月 , 冬天 , 落下 , 和 春天 :

他热爱他的工作——他热爱他的朋友——六月、冬天、秋天和春天：

[hɪz; ɪz]['lʌvɪn] - — [fækts][ɪz] — ['nevə(r)][endz] ; [hiː; hi] [lʌvz] [dʒes] - . . . .
His lovin ' — facts is — never ends ; he loves jes ever'thing . . . .
他的 爱 - — 事实 是 — 绝不 结束 ; 他 爱 杰斯 - . . . .

他的爱——事实上——永无止境；他爱一切……

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

- [sɛpt] — ['kiːpɪn] - [bʊks] .
' Cept — keepin ' books .
- 除外 — 保持 - 图书 .

除了记账。

[hiː; hi]['nevə(r)][sets] [daʊn] [nəʊ] [ə'kaʊnts] . — [hiː; hi] [heɪts] ,
He never sets down no accounts . — He hates ,
他 绝不 套 向下 不 账户 . — 他 讨厌 ,

他从不记账。——他憎恨……

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [kə'lektɪn] - [dets] — [ðə; ði] [wɜːst] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [weɪts] . —
The worst of all , collectin ' debts — the worst , the more he waits . —
这 最差 的 全部 , 收集 - 债务 — 这 最差 , 这 更多的 他 等待 . —

最糟糕的就是收债——拖得越久越糟糕。

[aɪv] [noʊd] [hɪm] , [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dʌn] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [end]
I've knowed him , when at last he had to dun a man , to end
我已经 已知 他 , 什么时候 在 最后的 他 有 到 逼债 一个 男人 , 到 结尾

我认识他，直到最后他不得不勒索一个人，结束这一切。

[baɪ]['meɪkɪn] - [hɪm][ə; eɪ][ləʊn] — [ænd; ənd][mæd][hiː; hi]['hædnt][mɔː(r)][tuː; tə][lend] .
By makin ' him a loan — and mad he hadn't more to lend .
经过 制造 - 他 一个 贷款 — 和 疯狂的 他 之前没有 更多的 到 借 .

他借钱给他，却因为没钱借给他而生气。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[wen] ['pɛnsɪz] [drʌg] [stɔː(r)] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fʊl] [blɑːst] , [ðeɪ] [wəz][sʌm; səm]
When Pence's Drug Store ust to be in full blast , they wuz some
什么时候 便士 药品 店铺 仅 到 是 在 满的 爆炸 , 他们 伍兹 一些

当彭斯药店生意兴隆的时候，他们……

[dɑːks]['peɪʃ(ə)nts][gɒt] [θɪŋz] - [ðeə(r)] , [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][hɪm] , [ai][gʌm] ! —
Doc's patients got things frekantly there , charged to him , i gum ! —
医生的 患者 得到 事物 - 那里 , 带电 到 他 , 我 胶 ! —

医生的病人经常把东西拿去给他，都算在他的账上，真是岂有此理！

[dɒk] [rʌn] [ə; eɪ] [bɪl] [ðeə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['æləs] [wen] [hiː; hi] [skweəd] ,
Doc run a bill there , don't you know , and allus when he squared ,
医生 跑步 一个 账单 那里 , 不 你 知道 , 和 艾洛斯 什么时候 他 平方 ,

医生在那儿欠了一笔账，你不知道吗？还有他付账的时候，

[hiː; hi]['nevə(r)] ['kwestʃənd] ['nʌθɪn] - , — [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] [speəd] .
He never questioned nothin ' , — so he had his feelin's spared .
他 绝不 被质问 什么也没有 - , — 所以 他 有 他的 感觉 幸存 .

他从不质疑任何事，——所以他的感情没有受到伤害。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[naʊ] [zɪç] [æz; əz] [ðæt] , [ai][həʊld][ænd; ənd][kleɪm] , [heɪnt] - - — [ɪts] [nɒt]
Now sich as that , I hold and claim , hain't ' scusable — it's not
现在 sich 作为 那 , 我 抓住 和 宣称 , 没有 - - — 它是 不是

既然如此，我认为并声称，这并非“可原谅的”——它不是

- ! — [ɪts] [dʒes][ə; eɪ] [ʃeɪm] - [æt; ət][dɒk] - [heɪnt] [gɒt]
Perfessional ! — It's jes a shame ' at Doc hisse'f hain't got
- ! — 它是 杰斯 一个 耻辱 - 在 医生 - 没有 得到

专业！——可惜医生本人没有

[nəʊ]['betə(r)] ['bɪznəs] - [sens] !
No better business - sense !
不 更好的 商业 - 感觉 !

没有比这更好的商业头脑了！

[ðæts] [waɪ] [lɒts] - [diː] [rɪ'spekt] [hɪm][mɔː(r)] ,
That's why lots ' d respect him more ,
那就是 为什么 很多 - d 尊重 他 更多的 ,

这就是为什么很多人会更尊重他的原因。

[ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [kliːn] [gəʊ] - [baɪ][fɜː]['ʌðə(r)]['dɑːktərz] .
And not give him the clean go - by fer other doctors .
和 不是 给 他 这 干净的 去 - 经过 fer 其他 医生 .

而且不会轻易放他去见其他医生。

[ʃɔː(r)] !
Shore !
支撑 !

支撑！

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[ðɪs] - [hɪə(r)] [dɒk] [glen] , [f'ɜː] ['ɪnstəns] ; [ɜː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] - [leg] [hɔːl] ; —
This - here Doc Glenn , fer instance ; er this little jack - leg Hall ; —
这 - 这里 医生 格伦 , fer 实例 ; 呃 这 小的 杰克 - 腿 大厅 ; —

例如，这位格伦医生；呃，还有这个小混混霍尔；——

['ðer] ['bɪznəs] — [fəʊks] [rɪ'spekts] - [ɪm] [f'ɜː] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [mɔː(r)] - [en] [ɔːl]
They're business — folks respects ' em fer their business more ' n all
它们是 商业 — 各位 尊重 - 呃 fer 他们的 商业 更多的 - n 全部

他们是做生意的——人们尊重他们，更多的是因为他们的生意。

[ðeɪ] ['evə(r)] [noʊd] , [ɜː(r)] ['evə(r)] [wɪl] , - [baʊt] ['medsn; 'medɪsn] . — ['jɪt] [ðeɪ]
They ever knowed , er ever will , ' bout medicine . — Yit they
他们 曾经 已知 , 呃 曾经 将要 , - 回合 药品 . — yit 他们

他们过去不懂，或者说将来也不会懂医学。——他们

[kə'lekt] [ðeə(r)] ['mʌni] , [keɪ] - [jɔː(r)] [ɜː(r)] [kɪl] . — ['ðer] ['bɪznəs] , ['eniweɪ] !
Collect their money , k - yore er kill . — They're business , anyway !
收集 他们的 钱 , k - 昔时 呃 杀 . — 它们是 商业 , 反正 !

收了他们的钱，杀了他们。——反正他们是生意人！

[ˌɛl'ɛks'aɪ]
LXI
lxi

LXI

[juː; jʊ] [ˌeɪ es 'tiː] [dʒeɪk] [dʌn] ; — [hiːz] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [fɪgɝz] . — [hiː; hi] [kɪn] [ʃəʊ]
You ast Jake Dunn ; — he's worked it out in figgers . — He kin show
你 最 杰克 邓恩 ; — 他是 工作 它 出去 在 无花果 . — 他 亲属 展示

你和杰克·邓恩在一起；——他已经算出来了。——他可以表演

- [haʊ] [dɑːks] [ə'baʊt] [θriː] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] , —
Stastistics how Doc's airnt about three fortunes in a row , —
- 如何 医生的 空气 关于 三 财富 在 一个 排 , —

统计数据显示，Doc 连续三次都获得了财富，——

['evə(r)] - [ten] - [jɪə(r)] - [hænd] - ['rʌnɪn] - [streɪt] — [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] — ['θɜːti] [jɪə(r)] -
Ever ' ten - year ' hand - runnin ' straight — three of ' em — thirty year '
曾经 - 十 - 年 - 手 - 跑步 - 直的 — 三 的 - 呃 — 三十 年 -

每十年一次，连续三次——其中三次——三十年

- [æt; ət] [dʒeɪk] [kɪn] [kaʊnt] [ænd; ənd] - - [əʊ] - - - ['præktɪs] [hɪə(r)] .
' At Jake kin count and ' lucidate o ' Sifers ' practice here .
- 在 杰克 亲属 数数 和 - - o - - - 实践 这里 .

'在杰克·金·康·康和"阐明"西弗斯的实践。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

['jɪt] — " [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , " [sez] [dɒk] , " [wɪv] [gɒt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊm] !
Yit — " Praise the Lord , " says Doc , " we've got our little home !
yit — " 称赞 这 主 , " 说道 医生 , " 我们已经 得到 我们的 小的 家 !

"感谢上帝，"医生说，"我们有了自己的小家！"

" [sez] [hiː; hi] —
" says he —
" 说道 他 —

他说——

" ([ɪts] ['reɪli] - , [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əʊnz] , [ʃiː; ʃi] [ʃɪəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .)
" (It's railly Winniferd's , but what she owns , she sheers with me .)
" (它是 铁路 - , 但 什么 她 拥有 , 她 薄纱 和 我 .)

（虽然是温妮弗德的，但她拥有的东西，她都和我一起拥有。）

[wiː; wi] - [gɒt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] - - [spɒt] , [ænd; ənd] [piːtʃ] - [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - [triːz] ,
We ' got our little gyarden - spot , and peach - and apple - trees ,
我们 - 得到 我们的 小的 - - 点 , 和 桃 - 和 苹果 - 树木 ,

我们有了自己的小花园，还有桃树和苹果树。

[ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [lɒt] , [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [haɪv] - [əʊ] - ['biːz] .
And stable , too , and chicken - lot , and eighteen hive ' o ' bees .
和 稳定的 , 也 , 和 鸡 - 很多 , 和 十八 蜂巢 - o - 蜜蜂 .

还有马厩、鸡舍和十八个蜂箱。

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
" LXIII
" 六十三

“LXIII

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [ɪts] ['wɪtʃkrɑːft] — [ðə; ði] ['paʊə(r)]
You call it anything you please , but it's witchcraft — the power
你 称呼 它 任何事物 你 请 , 但 它是 巫术 — 这 力量

你可以随意称呼它，但它就是巫术——一种力量。

- [æt; ət] - [hæz; həz] [əʊ] - ['hændlɪn] - ['biːz] ! — [hiːl] [wɒtʃ] - [ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] —
' At Sifers has o ' handlin ' bees ! — He'll watch ' em by the hour —
- 在 - 有 o - 汉德林 - 蜜蜂 ! — 地狱 手表 - 呃 经过 这 小时 —

“西弗斯有办法照看蜜蜂！——他会按小时观察它们——”

[mɪks] [raɪt] [ə'mʌŋst] - [ɪm] , [mæd] [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] - - ! — ['jɪt] [ðeɪ] [woʊnt]
Mix right amongst ' em , mad and hot and swarmin ' ! — yit they won't
混合 正确的 在 - 呃 , 疯狂的 和 热的 和 - - ! — yit 他们 惯于

混在他们中间，疯狂、热情、熙熙攘攘！——但他们不会

[stɪŋ] [hɪm] , [ɜː(r)] [wɒnt] [tuː; tə] — - [peə(r)] [tuː; tə] [nɒt] , — [æt; ət]
Sting him , er want to — ' pear to not , — at
蜇 他 , 呃 想 到 — - 梨 到 不是 , — 在

蛰他，呃，想——“梨”不想，——在

[liːst]
least
至少

至少

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] .
I know they don't .
我 知道 他们 不 .

我知道他们不会。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['biːz] [ðeɪz] [nəʊ] - [əʊ] - ['səʊʃ(ə)l] - ['baɪlɪtɪ] —
With me and bees they's no p'tense o ' social - bility —
和 我 和 蜜蜂 他们是 不 - o - 社会的 - 能力 —

我和蜜蜂之间不存在社交能力的问题——

[ə; eɪ] [dæd] - [bɜːn] [biː] - [juːd] [klaɪm] [ə; eɪ] [fens] [tuː; tə] [gɪt] [ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
A dad - burn bee ' u'd climb a fence to git a whack at me !
一个 爸爸 - 烧伤 蜜蜂 - 你会 爬 一个 栅栏 到 git 一个 猛击 在 我 !

一只爸爸烧伤的蜜蜂，你甚至会爬过栅栏来打我！

[ai] [spəʊ̯z] [nəʊ] [θɪŋ] - [æts] [gɒt] [ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪz] ['reɪli] ['sætɪsfaɪd]
I s'pose no thing ' at's got a sting is railly satisfied
我 假设 不 事物 - 的 得到 一个 蜇 是 铁路 使满意

我想，凡是有刺的东西，大概都不会真正感到满足吧。

[ɪts] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] , - , [ai][dʒɪŋ] !
It's sharp enough , ontel , i jing !
它是 锋利的 足够的 , - , 我 京 !

它足够锋利，ontel，i jing！

[hiːz] [həʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][haɪd] !
he's honed it on my hide !
他是 磨砺 它 在 我的 隐藏 !

他用我的皮毛磨练出了这本绝技！

[ˌɛl'ɛks'viː]
LXV
六十五

六十五

[ænd; ənd][dɒk] [hiːz] ['æləs][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ɪnvɛntɪn] - [θɪŋz] . — [diː] - [vaɪs]
And Doc he's allus had a knack inventin ' things . — Dee - vised
和 医生 他是 艾洛斯 有 一个 诀窍 发明 - 事物 . — 迪 - 已访问

而Doc，他一直都很擅长发明创造。——Dee-vised

[ə; eɪ] ['wɪndləs] [wuːnd] [ɪts] [əʊn] - [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [daʊn] : [ænd; ənd] -
A windlass wound its own se'f back as it run down : and s'prised
一个 绞盘 伤口 它是自己的 - 后退 作为 它 跑步 向下 : 和 -

绞盘在下落的过程中自行回转：并发出嘶嘶声

[ðeə(r)] [njuː] ['haɪəd][gɜːl] [wɪð] [kləʊðz] - [laɪn] , [tuː] , [ænd; ənd] [kləʊðz] - [pɪnz] , [ɔːl][ɪn][wʌn] :
Their new hired girl with clothes - line , too , and clothes - pins , all in one :
他们的 新的 雇用 女孩 和 衣服 - 线 , 也 , 和 衣服 - 别针 , 全部 在 一 :

他们新雇的女孩还带了晾衣绳和衣夹，全都在一起用：

[pɜːrt] - - [naɪ] [ɔːl] [left] [f'ɜːl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [wəz] [gɪt][hɜː(r); hə(r)] [prɪmpɪn] - [dʌn] !
Purt ' - nigh all left fer her to do wuz git her primpin ' done !
噗噗 - - 夜 全部 左边 fer 她 到 做 伍兹 git 她 普林平 - 完毕 !

她剩下的事情几乎只剩下梳妆打扮了！

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[ænd; ənd] - , [ai][maɪnd] , [ɪn] [ɛrli] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['tæpɪn] - ['ʃʊgə(r)] - [triːz] ,
And onc't , I mind , in airly Spring , and tappin ' sugar - trees ,
和 - , 我 头脑 , 在 轻盈的 春天 , 和 轻拍 - 糖 - 树木 ,

而且，我记得，在春暖花开的时候，还可以去采集枫糖树的汁液。

[dɒk] [meɪd] [ə; eɪ][dæd] - [bɜːn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [spaɪl] [wɪð] — [ðiːz] -
Doc made a dad - burn little thing to sharpen spiles with — these -
医生 制成 一个 爸爸 - 烧伤 小的 事物 到 锐化 尖刺 和 — 这些 -

Doc 用烧灼法做了一个小玩意儿来磨尖刀尖——这些——

[hɪə(r)] [wʊd] - - [spaʊts] - [æt; ət][ðə; ði] - [pʌntʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][draɪv] - [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [bɔː(r)]
Here wood ' - spouts ' at the peth's punched out , and driv ' in where they bore
这里 木头 - - 喷嘴 - 在 这 - 拳击 出去 , 和 驾驶 - 在 在哪里 他们 钻孔

这里，木头"喷嘴"在孔洞处被冲压出来，然后钻进去。

[ðə; ði]['ɔːgə(r)] - [həʊlz] .
The auger - holes .
这 螺旋钻 - 孔 .

钻孔。

[hiː; hi] [ˈʃaːpənd] - [baʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [spaɪl] [ɜː(r)] [mɔː(r)] !
He sharpened ' bout a million spiles er more !
他 锋利 - 回合 一个 百万 尖刺 呃 更多的 !

他磨尖了大约一百万根尖刺！

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[ænd; ənd] [dɑːks] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ˈevə(r)] [swʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [triː]
And Doc's the first man ever swung a bucket on a tree
和 医生的 这 第一的 男人 曾经 摇摆 一个 桶 在 一个 树

而Doc是第一个在树上挥舞水桶的人。

- [əʊ] - [trɒfs] ; [ænd; ənd] [fɜːst] [mæn] [brʌŋ] [greɪnd] [ˈʃʊgə(r)] — [soʊz] - [æt; ət] [hiː; hi]
Instid o ' troughs ; and first man brung grained sugar — so's ' at he
- o - 水槽 ; 和 第一的 男人 带来 颗粒状 糖 — 所以也是 - 在 他

用槽代替；第一个人带来了粒状糖——就是这样

[kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [fɜː] [ˈkʊkɪn] - , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] . —
Could use it fer his coffee , and fer cookin ' , don't you know . —
可以 使用 它 fer 他的 咖啡 , 和 fer 烹饪 - , 不 你 知道 . —

他可以用它来泡咖啡，也可以用它来做饭，你懂的。

[fəʊks] [kʌm] [kliːn] [ʌp] [frɒm; frəm] - - [fɔː(r)] [ðeid] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] !
Folks come clean up from Pleasantland ' fore they'd believe it , though !
各位 来 干净的 向上 从 - - 前 他们会 相信 它 , 尽管 !

不过，人们从欢乐之地回来后，往往会感到非常震惊！

[ˌɛlˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɑːks] [ˈsteɪb(ə)l] - [dɔːz] - [ænd; ənd] [lɒks] - — [ænd; ənd] [ˈgeɪts]
And all Doc's stable - doors onlocks and locks theirse'ves — and gates
和 全部 医生的 稳定的 - 门 - 和 锁 - — 和 大门

Doc的所有马厩门都上了锁，而且它们本身也有锁——还有大门

[ðə; ði] [seɪm] [wei] ; — [ɔːl] [rɪgd] [ʌp] [laɪk] [klɒks] , [wɪð] [ˈpʊliz] , [wiːlz] , [ænd; ənd] [weɪts] , —
The same way ; — all rigged up like clocks , with pulleys , wheels , and weights , —
这 相同的 方式 ; — 全部 作弊 向上 喜欢 时钟 , 和 滑轮 , 车轮 , 和 重量 , —

同样地；——所有部件都像钟表一样组装起来，有滑轮、轮子和重物，——

[səʊ] , - [es] [dɒk] [sez] , " [ˈdraɪvɪn] - [aʊt] , [ɜː(r)] [ɪn] , [ðel] [ˈəʊpən] ; [ænd; ənd] [ðel] [ðen] ,
So , ' s Doc says , " drivin ' out , er in , they'll open ; and they'll then ,
所以 , - s 医生 说道 , " 驾驶 - 出去 , 呃 在 , 他们会 打开 ; 和 他们会 然后 ,

所以，医生说，“开车出去，呃，进去，他们就会开门；然后他们就会，

[ɔːl] [ˈkwaɪət] - [laɪk] , [ʃɛt] [ʌp] [-] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] !
All quiet - like , shet up ag'in like little gentlemen !
全部 安静的 - 喜欢 , 母 向上 再次 喜欢 小的 先生们 !

都安静地站起来，像小绅士一样！

" [ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks]
" LXIX
" 六十九

“LXIX

[ænd; ənd] [dɒk] - [ʌd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [dɪˈtektɪv] . — - [ɔːl]
And Doc ' ud made a mighty good detective . — Neighbers all
和 医生 - ud 制成 一个 强大的 好的 侦探 . — - 全部

而Doc 'ud则是一位非常出色的侦探。——邻居们

[wɪl] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðæt] — [ɜː(r)] [kʊd; kəd] , [ef] [ðeɪ] [wəz] ['liːg(ə)l] [kɔːl] :
Will testify to that — er could , ef they wuz legal call :
将要 作证 到 那 — 呃 可以 , ef 他们 伍兹 合法的 称呼 :

可以作证——或者说，如果他们是合法的，可以打电话：

[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [ɒn] ['eni] [kraɪm] [ɪz] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] . —
His theories on any crime is worth your listenin ' to . —
他的 理论 在 任何 犯罪 是 值得 你的 听着 - 到 . —

他关于任何犯罪的理论都值得你认真听听。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪt] - [ɪm] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , - [lɒŋ] - [fɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [truː] .
And he has hit ' em , many a time , ' long ' fore established true .
和 他 有 打 - 呃 , 许多 一个 时间 , - 长的 - 前 已确立的 真的 .

而且他早就多次击中他们，这早已被证实。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[æt; ət] [ðɪs] [jʌŋ] ['drʌgɪst] - ['pɛnsɪz] ['traɪəl] [f'ɜː] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
At this young druggist Wenfield Pence's trial fer his life ,
在 这 年轻的 药剂师 - 便士 审判 fer 他的 生活 ,

在年轻药剂师温菲尔德·彭斯的生死审判中，

[ɒn] ['praɪmi] - ['evɪdəns] [əʊ] - - - [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
On primy faishy evidence o ' pizonin ' his wife ,
在 原初 - 证据 o - - - 他的 妻子 ,

根据他妻子的原始证据，

[dɑːks] ['testɪməni] [seɪvd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ['kwɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [friːd]
Doc's testimony saved and cle'red and ' quitted him and freed
医生的 见证 已保存 和 - 和 - 辞职 他 和 自由

医生的证词救了他，让他摆脱了困境，重获自由。

[hɪm] [səʊ] - [es] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] - [pɛrd] [kɒg] - - [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] !
Him so ' s he never even ' peared cog - nizant of the deed !
他 所以 - s 他 绝不 甚至 - 梨 齿轮 - - 的 这 契据 !

他甚至从未意识到自己做了这件事！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[ðə; ði] [fækts] [wəz] — - ['testifai] , — [æt; ət] ['ɪŋkwest] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]
The facts wuz — Sifers testified , — at inquest he had found
这 事实 伍兹 — - 作证 , — 在 死因调查 他 有 成立

西弗斯作证说，事实是，在验尸过程中他发现

[ðə; ði] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] [əʊ] - - , [bʌt; bət] [hæd; həd] [daʊnd]
The stummick showed the woman died o ' pizon , but had downed
这 stummick 显示 这 女士 死亡 o - - , 但 有 倒下

腹部显示该女子死于皮松病，但曾倒下

[ðə; ði] - - , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [kɒst] [əʊ] - [drʌg] [ɪmplɔɪd]
The dos't herse'f , — because amount and cost o ' drug implyed
这 - - , — 因为 数量 和 成本 o - 药品 隐含

药物本身并不会造成伤害，因为所涉及的药物数量和成本

[nəʊ] ['drʌgɪst] [wʊd] , [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ] - ['læviʃ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] !
No druggist would , on no account , a - lavished and distroyed !
不 药剂师 会 , 在 不 帐户 , 一个 - 慷慨的 和 已摧毁 !

任何药剂师都不会挥霍和销毁！

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

LXXII

七十二

七十二

[dɒk] [trækt] [ə; eɪ] [bleɪm] - [dɒn] [ˈbɜːg(ə)l] [daʊn] , [ænd; ənd] [neɪld] [ðə; ði][skæmp] , [tuː; tə] [buːt] ,

Doc tracked a blame - don burgler down , and nailed the scamp , to boot ,

医生 已追踪 一个 责备 - 大学教师 窃贼 向下 , 和 钉子 这 恶棍 , 到 启动 ,

Doc追踪到了一个试图推卸责任的窃贼，而且还把这个小混混抓住了。

[bʌt; bət][təʊld][hɪm][ef] [id] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈprɒsɪkjuːt] .

But told him ef he'd leave the town he wouldn't prosecute .

但 讲述 他 ef 他会 离开 这 镇 他 不会 起诉 .

但他告诉他，如果他离开这个小镇，他就不会起诉他。

[hiː; hi] [treɪst] [hɪm][baɪ][ə; eɪ][taɪd] - [ʌp] [θʌm] - [prɪnt][ɪn] [freʃ] [ˈpʌti] , [weə(r)]

He traced him by a tied - up thumb - print in fresh putty , where

他 追踪 他 经过 一个 系 - 向上 拇指 - 打印 在 新鲜的 油灰 , 在哪里

他通过新鲜腻子上一个被绑住的拇指印找到了他，就在那里

[dɒk] [gleɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Doc glazed it .

医生 釉面 它 .

医生给它上了釉。

[dʒes] [ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [træk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] !

Jes that's how he come to track him to his lair !

杰斯 那就是 如何 他 来 到 追踪 他 到 他的 巢穴 !

原来他就是这样追踪到他的老巢的！

[lksk'sɪɪiː]

LXXIII

七十三

七十三

[dɑːks][dʒes][ə; eɪ] [ˈliːtl] [tuː] [ɪnˈklaɪnd] , [sʌm; səm] [θɪŋks] , [tuː; tə] [ˌəʊvəˈlʊk]

Doc's jes a leetle too inclined , some thinks , to overlook

医生的 杰斯 一个 小精灵 也 倾斜 , 一些 思考 , 到 俯瞰

有人认为，Doc有点太容易忽视这一点了。

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [kaɪnd] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [bʊk]

The criminal and vicious kind we'd ort to bring to book

这 刑事 和 恶毒 种类 我们会 或 到 带来 到 书

我们想要将那种犯罪残暴之徒绳之以法。

[ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] , - [θaʊt] [nəʊ] [ɛkstri] [ʃəʊ] [əʊ] - - - , [weə(r)]

And punish , ' thout no extry show o ' sympathizin ' , where

和 惩治 , - 空 不 外 展示 o - - - , 在哪里

惩罚，不加任何同情的姿态，就在那里

[ðeɪ] [heɪnt] [ʃəʊd] [nʌn] [fˈɜː][juː ˈes] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They hain't showed none fer us , you know .

他们 没有 显示 没有任何 fer 我们 , 你 知道 .

他们一个也没给我们看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ˈɪʃuː] [ðeə(r)] :

But he takes issue there :

但 他 需要 问题 那里 :

但他对此有异议：

[sevntɪˈfɔː]

LXXIV

七十四

第七十四章

[dɒk] ['ɑːdʒi] - [æt; ət] " [ðə; ði] [red] - [aɪd] [lɔː] , " [æz; əz][hiː; hi] [sez] , " [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn]
Doc argies ' at " The Red - eyed Law , " as he says , " ort to learn
医生 阿根廷巨鹰 - 在 " 这 红色的 - 眼睛 法律 , " 作为 他 说道 , " 或 到 学习

正如他所说，“医生在《红眼法则》中学习

[tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] - [pɔː] [ɒn] [diːdz] [əʊ] - [zɪç] [kən'sɜːn]
To lay a mighty leenient paw on deeds o ' sich concern
到 躺 一个 强大的 - 爪子 在 契约 o - sich 忧虑

对这类行为施以极大的宽容

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] [biːn] - [nəʊz] [ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [spredz]
As only the Good Bein ' knows the wherefore of , and spreads
作为 仅有的 这 好的 贝因 - 知道 这 因此 的 , 和 传播

只有至善的存在才知道其中的缘由，并传播……

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [səuz] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] .
His hands above accused and sows His mercies on their heads .
他的 双手 多于 被告 和 母猪 他的 怜悯 在 他们的 头部 .

祂的手举过被告的头顶，并将祂的怜悯撒在他们的头上。

" ['el'eks'eksv'iː]
" LXXV
" 七十五

“LXXV

[dɒk]['iːv(ə)n][həʊldz] - [æt; ət]['mɜːdə(r)] [heɪnt]
Doc even holds ' at murder hain't
医生 甚至 持有 - 在 谋杀 没有

Doc甚至认为“谋杀并非”

[nəʊ] [kraɪm] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt]
no crime we got a right
不 犯罪 我们 得到 一个 正确的

没有犯罪，我们就有权利

[tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][fɜː] — [kleɪmz] [ɪts] [teɪnt] [əʊ] - ['luːnəsi] , [ɜː(r)][kwaɪt] . —
To hang a man fer — claims it's taint o ' lunacy , er quite . —
到 悬挂 一个 男人 fer — 索赔 它是 污点 o - 疯狂 , 呃 相当 . —

绞死一个人——声称这是精神错乱的表现，呃，确实如此。

" [həʊld] [zɪç] [ə; eɪ][mæn][riːspɑːnsəbəl][fɜː]['mɜːdə(r)] , " [dɒk] [sez] , — " [ðen] ,
" Hold sich a man responsibul fer murder , " Doc says , — " then ,
" 抓住 sich 一个 男人 负责 fer 谋杀 , " 医生 说道 , — " 然后 ,

“抓住一个犯有谋杀罪的人，”医生说，“然后，

[wen] [hiːz] [hʌŋ] , [wɛrz] [ðə; ði][rəʊp][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [saʊnd] - [maɪnd]['dʒuərimən] ?
When he's hung , where's the rope to pull them sound - mind jurymen ?
什么时候 他是 悬挂 , 在哪里? 这 绳索 到 拉 他们 声音 - 头脑 陪审员 ?

他被绞死后，哪里有绳子把那些神智清醒的陪审员拉上来？

[lksks'viː]
LXXVI
七十六

七十六

" [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] — [ɔːl] [kɪn] [siː] , " [sez] [dɒk] , — " [ɪts] - [ðə; ði] [lɔːz]
" It's in a nutshell — all kin see , " says Doc , — " it's cle'r the Law's
" 它是 在 一个 简而言之 — 全部 亲属 看 , " 说道 医生 , — " 它是 - 这 法律的

“简而言之——所有人都看到了，”医生说，“法律的解释很清楚。”

[æz; əz][ˌeɪ 'piː] - [tuː; tə][ɜː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɜː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] :
As ap ' to err as you er me , and kill without a cause :
作为 ap - 到 犯错 作为 你 呃 我 , 和 杀 没有 一个 原因 :

就像你和我一样容易犯错，并且无故杀人：

[ðə; ði][mæn][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [əʊ] - [sɪn] [aɪv] [sɔː] , [ɜː(r)] - [spekt] [tuː; tə] [siː] ,
The man most innocent o ' sin I've saw , er ' spect to see ,
这 男人 最多 清白的 o - 罪 我已经 锯 , 呃 - 光谱 到 看 ,

我见过的最无辜的人，呃，值得一看。

[wəz] ['sɜːrvɪn] - [ə; eɪ][laɪf] - ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] - .
Wuz servin ' a life - sentence in the penitentchury .
伍兹 服务 - 一个 生活 - 句子 在 这 - .

Wuz在监狱里服无期徒刑。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
" LXXVII
" 七十七

“LXXVII

[ænd; ənd] [dɑːks] [ə; eɪ] [həʊl] [hænd][æt; ət][ə; eɪ]['faɪə(r)] ! — [dɚektɪn] - [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)]
And Doc's a whole hand at a fire ! — directin ' how and where
和 医生的 一个 所有的 手 在 一个 火 ! — 指导 - 如何 和 在哪里

Doc 对灭火可真是驾轻就熟！——他指挥着怎么灭火，往哪儿灭火。

[tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['lædəz] , [ləʊ] [ɜː(r)] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [fɜːst] ['djuːtiz] [eə(r)] , —
To set your ladders , low er higher , and what first duties air , —
到 放 你的 梯子 , 低的 呃 更高 , 和 什么 第一的 职责 空气 , —

要架设好梯子，高低错落，以及首要职责是什么——

[laɪk] ['fɔːmɪn] - ['wɔːrtər] - ['bʌkɪt] - [laɪn] ; [ænd; ənd] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
Like formin ' warter - bucket - line ; and best man in the town
喜欢 形成 - 水 - 桶 - 线 ; 和 最好的 男人 在 这 镇

就像排成水桶队一样；以及镇上最好的男人

[tuː; tə] [tʃɒp] [həʊlz] [ɪn] [əʊld] [ruːfs] , [ænd; ənd] [maɪn] [dɪ'fektɪv] ['tʃɪmbliz] [daʊn] :
To chop holes in old roofs , and mine defective chimblies down :
到 劈 孔 在 老的 屋顶 , 和 矿 有缺陷的 烟囱 向下 :

在旧屋顶上凿洞，并拆除损坏的屋脊瓦：

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[ɜː(r)]['djʊərɪn] - ['eni] ['pʌblɪk] [kraʊd] , [mæs] - ['miːtɪn] - , [ɜː(r)][bɪg] [deɪ] ,
Er durin ' any public crowd , mass - meetin ' , er big day ,
呃 期间 - 任何 民众 人群 , 大量的 - 会议 - , 呃 大的 天 ,

在任何公共场合、群众集会、重要日子里

[weə(r)] ['leɪdɪz] - [biː; bi] [ə'laʊd] , [æz; əz] [aɪv] [hɪd] - [seɪ] , —
Where ladies ortn't be allowed , as I've heerd Sifers say , —
在哪里 女士们 - 是 允许 , 作为 我已经 听见 - 说 , —

正如我听西弗斯所说，有些地方不允许女士进入——

[wen] [ðeɪz] [ə; eɪ] [sʌdənt] [rʌʃ] ['sʌmweə(r)] , [ɪts] [dɑːks] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] - ,
When they's a suddent rush somewhere , it's Doc's voice , ca'm and cle'r ,
什么时候 他们是 一个 突然 匆忙 某处 , 它是 医生的 嗓音 , - 和 - ,

当他们突然匆忙赶往某个地方时，听到的就是医生的声音，ca'm 和 cle'r。

[sez] , " [fɔːl] [bæk] , [men] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ! — [ðæts] [ɔːl] [ʃiːz] - - [f'ɜː] .
Says , " Fall back , men , and give her air ! — that's all she's faintin ' fer .
说道 , " 落下 后退 , 男人 , 和 给 她 空气 ! — 那就是 全部 她是 - - fer .

他说：“伙计们，退后，让她透透气！——她晕倒就是因为这个。”

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" LXXIX
" 七十九

“LXXIX

[ðə; ði] [s'ɒɹɪəst] [ai]['evə(r)] [fi:l] [f'ɜ:] [dɒk] [ɪz] [wen] [sʌm; səm] [ʃəʊ]
The sorriest I ever feel fer Doc is when some show
这 最悲伤的 我 曾经 感觉 fer 医生 是 什么时候 一些 展示

我为Doc感到最难过的时候，就是当一些节目

[ɜ:(r)]['sɜ:kəs] ['kɒmz] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [hi:l] [nɒt] [gɪt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [gəʊ] .
Er circus comes to town and he'll not git a chance to go .
呃 马戏团 来 到 镇 和 地狱 不是 git 一个 机会 到 去 .

马戏团要来镇上演出，但他没机会去了。

- [kɔ:z] [hi:; hi] [dʒes] - [dɪ'laɪts] [ɪn] ['sə:kəsiz] — [kli:n] [daʊn]
' Cause he jes natchurly delights in circuses — clean down
- 原因 他 杰斯 - 美味 在 马戏团 — 干净的 向下

因为他天生就喜欢马戏团——彻底地。

[frɒm; frəm] ['tʌmbləz] , [ɪn] [ðeə(r)] ['spæŋgld] [taɪts] , [tu:; tə] [trɪk] - [mju:l] [ænd; ənd] [əʊld] [klaʊn] .
From tumblers , in their spangled tights , to trick - mule and Old Clown .
从 玻璃杯 , 在 他们的 闪闪发光的 紧身裤 , 到 诡计 - 骡子 和 老的 小丑 .

从穿着闪亮紧身衣的杂技演员，到滑稽骡子和老小丑。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

80

[ænd; ənd] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [haʊ] [dɒk] [ɪz] , ['ðætəweɪ] ! . . .
And ever'body knows it , too , how Doc is , thataway ! . . .
和 每个人 知道 它 , 也 , 如何 医生 是 , 那边 ! . . .

而且大家都知道，Doc 就是那样的人！

[ai][maɪnd][ə; eɪ]['sɜ:kəs] - [kʌm] [θru:] — [wəz] [ðeə(r)] - [ðæt] [deɪ] . —
I mind a circus onc't come through — wuz there myse'f that day . —
我 头脑 一个 马戏团 - 来 通过 — 伍兹 那里 - 那 天 . —

我介意马戏团没来——那天我本人也在场。

['rɪŋmɑ:stə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tu:; tə] [stɑ:t] [ðə; ði]['raɪdɪn] - — [wen]
Ringmaster cracked his whip , you know , to start the ridin ' — when
驯兽师 裂纹 他的 鞭 , 你 知道 , 到 开始 这 骑行 - — 什么时候

你知道，驯兽师挥动鞭子，准备开始骑乘——

[ɪn] [rʌnz] [əʊld] [klaʊn] [ænd; ənd] ['hɒlə(r)] " [wəʊ] ! — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən]
In runs Old Clown and hollers " Whoa ! — Ladies and gentlemen
在 跑步 老的 小丑 和 喊叫 " 哇 ! — 女士们 和 先生们

老小丑跑进来，大喊："哇！——女士们先生们！"

[lkskskˈsi:]
LXXXI
81

第八十一章

" [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑ:st] ['ɔ:diəns] , [ai] [feɪn] [wʊd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] - ,
" Of this vast audience , I fain would make inquiry cle'r ,
" 的 这 广阔的 观众 , 我 欣然 会 制作 询问 - ,

"在座各位，我希望能把这个问题问得更清楚一些。"

[ænd; ənd] [lɜ:n] , [faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] — [ɪz]['dɒktə(r)] - [hɪə(r)] ?
And learn , find out , and ascertain — Is Doctor Sifers here ?
和 学习 , 寻找 出去 , 和 探明 — 是 医生 - 这里 ?

了解、查明、确认——西弗斯医生在这里吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Doc Sifers 的《鲁拜集》(Rubáiyát of Doc Sifers)
第2/2页

" [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [fuːl] - [vɔɪs] [bɛlɝz] [daʊn] : " [hiː; hi][ɪz] !
" And when some fool - voice bellers down : " He is !
" 和 什么时候 一些 傻子 - 嗓音 钟声 向下 : " 他 是 !

"然后一些傻瓜的声音响起：'是他！'

[hiːz] ['sɛtɪn] - [ɪn]
He's settin ' in
他是 塞廷 - 在

他正在安顿下来

[fʊl] [vjuː] [əʊ] - [jiː; ji] ! "
Full view o ' ye ! "
满的 看法 o - 是的 ! "

看得清清楚楚!

" [ðen] , " [sez] [ðə; ði] [klaʊn] , " [ðə; ði]['sɜːkəs] [meɪ] [bɪ'gɪn] !
" Then , " says the Clown , " the circus may begin !
" 然后 , " 说道 这 小丑 , " 这 马戏团 可能 开始 !

"那么,"小丑说，"马戏表演就可以开始了！"

" [lksiːi]
" LXXXII
" 第八十二章

"LXXXII

[dɑːks] [gɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)] ; [bʌt; bət] , [hiː; hi] [sez] , [hiːz] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] [bɒs] ,
Doc's got a temper ; but , he says , he's learnt it which is boss ,
医生的 得到 一个 脾气 ; 但 , 他 说道 , 他是 学会了 它 哪个 是 老板 ,

Doc脾气暴躁；但他自己说，他已经学会了如何控制脾气，这才是王道。

['jɪt] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)] [ɜː(r)] [les] . . . .
Yit has to watch it , more er less . . . .
yit 有 到 手表 它 , 更多的 呃 较少的 . . . .

Yit必须注意它，差不多吧......

[ai]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [krɒs]
I never seen him cross
我 绝不 已见 他 叉

我从没见过他生气。

[bʌt; bət] - , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [sweə(r)] ; — ['mɪltʃ] - [kaʊ] [stept] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊ] ,
But onc't , enough to make him swear ; — milch - cow stepped on his toe ,
但 - , 足够的 到 制作 他 发誓 ; — 牛奶 - 奶牛 步 在 他的 脚趾 ,

但有一次，足以让他咒骂——奶牛踩了他的脚趾头。

[ænd; ənd] [dɒk] [rɪpt] [aʊt] " [ai] ['dɔgi] ! " — [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] [ai] [nəʊ] .
And Doc ripped out " I doggies ! " — There's the only case I know .
和 医生 撕裂 出去 " 我 小狗们 ! " — 有 这 仅有的 案件 我 知道 .

Doc 撕下了"I doggies！"——这是我所知道的唯一案例。

[lksksk'sɪiː]
LXXXIII
83

第八十三章

[dɒk] [sez] [ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] - [fɜː] — [tuː; tə][həʊld] [bæk] [aʊt] [əʊ] - [vjuː] ,
Doc says that's what your temper's fer — to hold back out o ' view ,
医生 说道 那就是 什么 你的 - fer — 到 抓住 后退 出去 o - 看法 ,

医生说，你的脾气就是用来躲起来不露面的。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][tuː; tə][ə'kɜː(r)][ɒn] [aʊt] [ə'hed] [əʊ] - [juː; jʊ] . —
And learn it never to occur on out ahead o ' you . —
和 学习 它 绝不 到 发生 在 出去 前方 o - 你 . —

并且要吸取教训，避免它再次发生在你身上。

" [juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [wei] , " [sez] - — " [gɪt][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] [bæk] [ɪn][laɪn] —
" You lead the way , " says Sifers — " git your temper back in line —
" 你 带领 这 方式 , " 说道 - — " git 你的 脾气 后退 在 线 —

“你先带头，”西弗斯说，“控制住你的脾气——”

[ænd; ənd] - [bæk] [ðə; ði] [best] , [ef] [ɪts] [æz; əz] [miːn] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][maɪn] !
And furdest back the best , ef it's as mean a one as mine !
和 - 后退 这 最好的 , ef 它是 作为 意思是 一个 一 作为 矿 !

最远的那个最好，如果它像我的一样糟糕的话！

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]
" LXXXIV
" 84

“LXXXIV

[hiː; hi] [heɪts] [kən'tenʃ(ə)n] — [kænt] [ə'baɪd][ə; eɪ]['ræŋg(ə)l] [ɜː(r)] [dɪ'spjuːt]
He hates contentions — can't abide a wrangle er dispute
他 讨厌 争论 — 不能 遵守 一个 争吵 呃 争议

他讨厌争论——无法容忍任何争吵或纠纷。

[əʊ] - ['eni] [kaɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] - [ʊl] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [skuːt]
O ' any kind ; and he ' ull slide out of a crowd and skoot
哦 - 任何 种类 ; 和 他 - 满 滑动 出去 的 一个 人群 和 滑板车

任何种类；他会从人群中滑出来，然后溜走

[ʌp] [sʌm; səm] [bæk] - ['æli] - [fɔː(r)] [hiːl] [stænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɜːrs]
Up some back - alley ' fore he'll stand and listen to a furse
向上 一些 后退 - 胡同 - 前 地狱 站立 和 听 到 一个 毛皮

他宁愿走到某个僻静的小巷，也不愿站在那里听马蹄声。

[wen] ['eərɪ] [wʌnz] [gɒt] ['ʌpə(r)] - [hænd][ænd; ənd][tiː] - ['ʌðə(r)] [wʌnz] [gɒt] [wɜːs] .
When ary one's got upper - hand and t ' other one's got worse .
什么时候 ary 一个人的 得到 上 - 手 和 t - 其他 一个人的 得到 更糟 .

当一方占上风，而另一方处境恶化时。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]
LXXXV
85

第八十五章

[dɒk] [sez] : " [ai] - [spaɪz] , [wen] [pɔː(r)][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] - ['tɔːkə] [feɪlz] ,
Doc says : " I ' spise , when pore and weak and awk'ard talkers fails ,
医生 说道 : " 我 - 香料 , 什么时候 孔隙 和 虚弱的 和 - 谈话者 失败 ,

医生说：“我鄙视那些笨拙、虚弱、笨拙的说话者，当他们失败的时候，

[tuː; tə] [siː] [ɪts] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɑːdɪst] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [maʊθ] [prɪ'veɪlz] . —
To see it's them with hardest cheek and loudest mouth prevails . —
到 看 它是 他们 和 最难 脸颊 和 最响亮 嘴 占上风 . —

看哪，最后胜出的总是那些脸皮最厚、嗓门最大的人。

[ə; eɪ] - [ɔːl] - [wʌn] - ['saɪdɪd] - [meɪk] [ˌem 'iː] ['baɪəst] , ['maɪti] [nɪə(r)] , —
A ' all - one - sided quarr'l'll make me biased , mighty near , —
一个 - 全部 - 一 - 侧面 - 制作 我 有偏见的 , 强大的 靠近 , —

一场完全一边倒的争吵会让我变得偏颇，非常接近事实，——

- [kɔːz] - [ðə; ði] [saɪd] [ai] [teɪks] [ðə; ði] [wʌn] [ai] ['nevə(r)] [hɪə(r)] .
' Cause ginerly the side I take's the one I never hear .
- 原因 - 这 边 我 接受 这 一 我 绝不 听到 .

因为我通常站在的那一边，是我从未听过的那一边。

" -
" LXXXVI
" -

“LXXXVI

[wɒt] - [piːl] [tuː; tə] [dɒk] [ðə; ði] [məʊst] [ænd; ənd] [best] [ɪz] " ['siːɪn] - [fəʊks] [ə'griːd] ,
What ' peals to Doc the most and best is " seein ' folks agreed ,
什么 - 果皮 到 医生 这 最多 和 最好的 是 " 看到 - 各位 同意 ,

最让Doc感到欣慰和高兴的是“看到大家达成共识”。

[ænd; ənd] ['tɑːkiːn] - - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hiːd]
And takin ' ekal interest and universal heed
和 拿 - - 兴趣 和 普遍的 注意

并引起 ekal 的兴趣和普遍的关注

[əʊ] - ['ɛlsɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] - — [seɪm] [æz; əz] [wiː; wi]
O ' ever'body else's words and idies — same as we
哦 - 每个人 其他人的 字 和 - — 相同的 作为 我们

哦，其他人的言语和想法——和我们一样

[wəz] [glæd] [ænd; ənd] ['tʃɜːpi] [æz; əz] [ðə; ði] [bɝdz] — [dʒes] [æz; əz] [wɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] !
Wuz glad and chirpy as the birds — jes as we'd ort to be !
伍兹 高兴的 和 挖 作为 这 鸟类 — 杰斯 作为 我们会 或 到 是 !

我们像鸟儿一样快乐欢快——就像我们自己希望的那样！

" [lksksks'vɪiː]
" LXXXVII
" 87

“LXXXVII

[ænd; ənd] - !
And paterotic !
和 - !

而且是父权主义的！

[laɪk] [tuː; tə] [gɪt] [dɒk] ['stɑːtɪd] , [fʊl] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Like to git Doc started , full and fair ,
喜欢 到 git 医生 开始 , 满的 和 公平的 ,

就像开始编写完整、公正的 git 文档一样，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] - [tiː] - [ʊz] [fɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wəz] - [ðeə(r)] ;
About the war , and why ' t ' uz fit , and what wuz ' complished there ;
关于 这 战争 , 和 为什么 - t - 乌兹合身 , 和 什么 伍兹 - 已完成 那里 ;

关于战争，以及为什么我们不适合，以及在那里取得了什么成就；

" [ænd; ənd] [huː] [wəz] [rɒŋ] , " [sez] [dɒk] , " [ɜː(r)] [raɪt] , - [tiː] - [ʊz] [weɪst] [əʊ] - [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
" And who wuz wrong , " says Doc , " er right , ' t ' uz waste o ' blood and tears ,
" 和 WHO 伍兹 错误的 , " 说道 医生 , " 呃 正确的 , - t - 乌兹 浪费 o - 血 和 眼泪 ,

“那谁错了呢？”医生说，“对，那是浪费血和眼泪。”

[ɔːl] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [f'ɜː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] !
All prophesied in Black and White fer years and years and years !
全部 预言 在 黑色的 和 白色的 fer 年 和 年 和 年 !

多年来，白纸黑字的预言早已应验！

" [lksvɪːi]
" **LXXXVIII**
" 88

"LXXXVIII

[ænd; ənd] [ðen] [hiːl] ['laɪkli] [kaɪnd][əʊ] - [tɛtʃ] [ɒn][əʊld][dʒɒn] [braʊn] , [ænd; ənd] [dwel]
And then he'll likely kind o ' tetch on old John Brown , and dwell
和 然后 地狱 可能 种类 o - 泰奇 在 老的 约翰 棕色的 , 和 住

然后他很可能会开始耿耿于怀老约翰·布朗，并且喋喋不休。

[ɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz] - [wəz] ; [ænd; ənd] [ketʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kɒf] , [ænd; ənd] [tel]
On what his warnin's wuz ; and ketch his breath and cough , and tell
在 什么 他的 - 伍兹 ; 和 双体帆船 他的 气息 和 咳嗽 , 和 告诉

听听他的警告；捕捉他的呼吸和咳嗽，然后说出来

[ɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪŋkənz] [deθ] .
On down to Lincoln's death .
在 向下 到 林肯的 死亡 .

一直到林肯遇刺身亡。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [hiː; hi][dʒes] [tʃəʊks] [ænd; ənd][kwɪts]
And then — well , he jes chokes and quits
和 然后 — 出色地 , 他 杰斯 窒息 和 退出

然后——唉，他哽咽了，就退出了。

[wɪð] " [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , ['dʒentlmən] !
With " I must go now , gentlemen !
和 " 我 必须 去 现在 , 先生们 !

"先生们，我必须走了！"

" [ænd; ənd][græbz][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][gɪts] !
" and grabs his hat , and gits !
" 和 抓住 他的 帽子 , 和 git !

"然后抓起帽子，跑了！"

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXXIX
89

第八十九

[dɑːks] [əʊn] [wɔː(r)] - - [wʌznt] [wʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [laɪn] [əʊ] - [faɪt]
Doc's own war - rickord wuzn't won so much in line o ' fight
医生的 自己的 战争 - - 不是 韩元 所以 很多 在 线 o - 斗争

Doc自己的战争-rickord在战斗中并没有赢得太多。

[æz; əz][laɪn][əʊ] - [wɜːk] [ænd; ənd] - - [dʌn] [ðə; ði] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . —
As line o ' work and nussin ' done the wownded , day and night . —
作为 线 o - 工作 和 - - 完毕 这 好奇 , 天 和 夜晚 . —

就像日夜不停地做着各种工作和杂务一样。

[hɪz; ɪz] [wəz] [ðə; ði][hænd] , [θruː] [dɑːk] [ænd; ənd] [dɔːn] , - [æt; ət] [baʊnd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd]
His wuz the hand , through dark and dawn , ' at bound their wownds , and laid
他的 伍兹 这 手 , 通过 黑暗的 和 黎明 , - 在 边界 他们的 世界 , 和 铺设

他的手，穿过黑暗和黎明，紧紧地束缚着他们，并将他们放下

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðərz] [ɒn][ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [preɪd] . . . .
As soft as their own mother's on their forreds when they prayed . . . .
作为 柔软的 作为 他们的 自己的 母亲的 在 他们的 福特 什么时候 他们 祈祷 . . . .

就像他们祈祷时母亲抚摸他们前额的触感一样柔软……

[ˌɛks'siː]

XC

XC

XC

[hɪz; ɪz] [wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːst] — [ɔːl] [dɪm] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪn] - [braɪt] ,
His wuz the face they saw the first — all dim , but smilin ' bright ,
他的 伍兹 这 脸 他们 锯 这 第一的 — 全部 暗淡 , 但 微笑 - 明亮的 ,

那是他们最先看到的脸——虽然有些黯淡，但笑容灿烂。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [noʊd] [ðə; ði] [wɜːst] , ['jɪt] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] [red] - [waɪt] -
As they come to and knowed the worst , yit saw the old Red - White -
作为 他们 来 到 和 已知 这 最差 , yit 锯 这 老的 红色的 - 白色的 -

当他们醒来并意识到最糟糕的情况时，他们看到了旧的红白旗

[ænd; ənd] - [bluː] [weə(r)] [dɒk] [hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðeid] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪvɪn] - [stɪl] ,
And - Blue where Doc had fixed it where they'd see it wavin ' still ,
和 - 蓝色的 在哪里 医生 有 固定的 它 在哪里 他们会 看 它 挥手 - 仍然 ,

And-Blue，Doc把它修好了，他们还能看到它继续飘扬。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [tent] - [flæp] [ðeə(r)] , [ɜː(r)] - - [ðə; ði] ['waɪndə(r)] - [sɪl] .
Out through the open tent - flap there , er ' cros't the winder - sill .
出去 通过 这 打开 帐篷 - 瓣膜 那里 , 呃 - - 这 卷线器 - 窗台 .

从敞开的帐篷门缝往外看，呃，越过窗台。

[ˌɛksˌsiː'aɪ]

XCI

xci

XCI

[ænd; ənd] [-] [ə; eɪ] - ['lɪmpɪn] - [raʊnd] [hɪə(r)] ['jɪt] — [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [lɑːst] [rɪ'vjuː] , —
And some's a - limpin ' round here yit — a - waitin ' Last Review , —
和 有些人的 一个 - 跛脚 - 圆形的 这里 yit — 一个 - 等待 - 最后的 审查 , —

有些人还在附近蹒跚而行——等待着最后的评论——

- [juːd] [gɪv] [ðə; ði] ['penʃnz] - [æt; ət] [ðeɪ] [gɪt] , [ænd; ənd] [pɔːn] [ðeə(r)] ['krʌtʃɪz] , [tuː] ,
' U'd give the pensions ' at they git , and pawn their crutches , too ,
- 你会 给 这 养老金 - 在 他们 git , 和 典当 他们的 拐杖 , 也 ,

"你会把他们领到的养老金全部捐出去，还会把他们的拐杖也典当掉。"

[tuː; tə] - [dɒk] [aʊt] , [ef] [hiː; hi] [wəz] [prest] [faɪ'nænʃ(ə)l] - — [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi]
To he'p Doc out , ef he wuz pressed financial ' — same as he
到 - 医生 出去 , ef 他 伍兹 按下 金融的 - — 相同的 作为 他

为了帮助Doc脱身，如果他经济拮据——就像他一样

[hæz; həz] ['æləs] - [ðem; ðəm] [wen] [dɪ'strest] — [nɜːr] ['nevə(r)] [tʌk] [ə; eɪ] [fiː] .
Has allus he'pped them when distressed — ner never tuk a fee .
有 艾洛斯 - 他们 什么时候 苦恼 — ner 绝不 图克 一个 费用 .

他总是在他们遇到困难时伸出援手——从不收取任何费用。

[zɪs]

XCII

xcii

九十二

[dɒk] ['nevə(r)] [wəz] [mʌtʃ] [hænd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] -
Doc never wuz much hand to pay attention to p'tence
医生 绝不 伍兹 很多 手 到 支付 注意力 到 -

医生从来不怎么关心病人。

[ænd; ənd] [fʌs] - [ænd; ənd] - ['feðər] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [ɪn] [men] [əʊ] - ['prɒmɪnəns] :
And fuss - and - feathers and display in men o ' prominence :
和 大惊小怪 - 和 - 羽毛 和 展示 在 男人 o - 显赫地位 :

以及名流们的浮夸作风和炫耀：

" [ə; eɪ] [ˈreɪli] [greɪt] [mæn] , " - - [ləʊz] , " [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] - [drest] —
" A railly great man , " Sifers ' lows , " is not the out'ard dressed —
" 一个 铁路 伟大的 男人 , " - - 低 , " 是 不是 这 - 穿着 —

"一个真正伟大的人,"西弗斯说,"不是衣着暴露的人——

[ɔːl] [ˈjuːnɪfɔːm] , [səˈluːts] [ænd; ənd] [baʊz] , [ænd; ənd] - - [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
All uniform , salutes and bows , and swellin ' out his chest .
全部 制服 , 敬礼 和 弓 , 和 - - 出去 他的 胸部 .

他身着全套制服，敬礼鞠躬，挺起胸膛。

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XCIII
93

93

" [ai] [met] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] - , " [dɒk] [sez] , " [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I met a great man onc't , " Doc says , " and shuk his hand , " says he ,
" 我 遇见 一个 伟大的 男人 - , " 医生 说道 , " 和 舒克 他的 手 , " 说道 他 ,

"我遇到了一位伟人,"医生说，"我跟他握了握手,"他说。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌm] - [baʊt] [ɪn] [wʌn] , [ai] [ges] , [əʊ] - - - [ˌem ˈiː] —
" And he come ' bout in one , I guess , o ' disapp'intin ' me —
" 和 他 来 - 回合 在 一 , 我 猜测 , o - - - 我 —

"我想，他最终还是让我失望了——"

[hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] [ˈkɒmən] - [laɪk] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [səʊ] - [ɪn] [vjuː]
He talked so common - like , and brought his mind so cle'r in view
他 谈话 所以 常见的 - 喜欢 , 和 带来 他的 头脑 所以 - 在 看法

他说话如此平易近人，却又如此清晰地展现了他的思想。

[ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] - [laɪk] , [ai] [pɜːrt] - - [naɪ] [θɔːt] , - [aɪm] [best] [mæn] [əʊ] - [ðə; ði] [tuː] ! -
And simple - like , I purt ' - nigh thought , ' I'm best man o ' the two ! '
和 简单的 - 喜欢 , 我 噗噗 - - 夜 想法 , - 我是 最好的 男人 o - 这 二 ! -

我当时就想，就这么简单，"我才是他们俩中最好的人！"

" -
" XCIV
" -

94

[jes] - [sɜː(r)] !
Yes - sir !
是的 - 先生 !

是的，先生！

[dɑːks] [gɒt] [kənˈvikʃənz] [ænd; ənd] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [kaɪnd] [əʊ] - [weɪz]
Doc's got convictions and old - fashioned kind o ' ways
医生的 得到 定罪 和 老的 - 造型 种类 o - 方式

Doc很有主见，而且行事作风比较传统。

[ænd; ənd] - - [baʊt] [ðɪs] [ˈglɔːriəs] [lænd] [əʊ] - [ˈfriːdəm] ; [ænd; ənd] [hiːl] [reɪz]
And idies ' bout this glorious Land o ' Freedom ; and he'll raise
和 - - 回合 这 辉煌 土地 o - 自由 ; 和 地狱 增加

他会谈论这片光荣的自由之地；他会崛起

[hɪz; ɪz] [hæt] [kliːn] [ɒf] , [nəʊ] [ˈmætə(r)] [weə(r)] , [dʒes] [ˈevə(r)] - [taɪm] [hiː; hi] [siːz]
His hat clean off , no matter where , jes ever ' time he sees
他的 帽子 干净的 离开 , 不 事情 在哪里 , 杰斯 曾经 - 时间 他 看到

无论在哪里，只要他看到……，他的帽子就会被摘掉。

[ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ə; eɪ] - [ˈfloʊtɪn] - [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˈflæpɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .
The Stars and Stripes a - floatin ' there and flappin ' in the breeze .
这 星星 和 条纹 一个 - 漂浮 - 那里 和 扑翼 - 在 这 微风 .

星条旗飘扬在那里，在微风中猎猎作响。

[ˌɛksˌsiːˈviː]

XCV

xcv

XCV

[ænd; ənd] [tjuːnz] [laɪk] [əʊld] " [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] " - [ˈelˈel] [ˈfeəli] [draɪv] [hɪm] [waɪld] ,
And tunes like old " Red , White and Blue " ' ll fairly drive him wild ,
和 曲调 喜欢 老的 " 红色的 , 白色的 和 蓝色的 " - 二 相当 驾驶 他 荒野 ,

像老歌《红、白、蓝》这样的曲子会让他非常着迷。

[pleɪd] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːs] [bænd] , [ˈmɑːrtʃɪn] - [θruː] [ðə; ði] [striːts] !
Played on the brass band , marchin ' through the streets !
玩 在 这 黄铜 乐队 , 马尔金 - 通过 这 街道 !

铜管乐队演奏，行进在街头！

[dʒes] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
Jes like a child
杰斯 喜欢 一个 孩子

杰斯像个孩子

[aɪv] [sɔː] [ðæt] [mæn] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [dʒes] [set] , [ɔːl] [kaɪnd] [əʊ] - [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,
I've saw that man , his smile jes set , all kind o ' pale and white ,
我已经 锯 那 男人 , 他的 微笑 杰斯 放 , 全部 种类 o - 苍白 和 白色的 ,

我见过那个人，他笑容僵硬，脸色苍白。

[beə(r)] - [ˈhedɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [wet] , [ˈjɪt] [ˈdænsɪn] - [wɪð] [dɪˈlaɪt] !
Bare - headed , and his eyes all wet , yit dancin ' with delight !
裸 - 标题 , 和 他的 眼睛 全部 湿的 , yit 跳舞 - 和 喜 !

他光着头，双眼湿润，高兴得手舞足蹈！

[zkˈvɪ]

XCVI

xcvi

96

[ænd; ənd] [ˈjɪt] , [ðæt] [ˈveri] [mæn] [wiː; wi] [siː] [ɔːl] - , [peɪl] [ænd; ənd] [wɑːn] ,
And yit , that very man we see all trimbly , pale and wann ,
和 yit , 那 非常 男人 我们 看 全部 - , 苍白 和 wann ,

而我们看到的那个人，身材瘦削，脸色苍白，面容憔悴。

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [keɪs] [əʊ] - [ˈsɜːdʒəri] , [wiːl; wil] [siː] [əˈnʌðə(r)] [mæn] ! —
Give him a case o ' surgery , we'll see another man ! —
给 他 一个 案件 o - 外科手术 , 出色地 看 其他 男人 ! —

给他做个手术，我们就能见到另一个人了！

[wiːl; wil] [duː; də] [ðə; ði] - - [ðen] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [gɪt] [waɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gɪlz] —
We'll do the trimblin ' then , and we'll git white around the gills —
出色地 做 这 - - 然后 , 和 出色地 git 白色的 大约 这 鳃 —

到时候我们就修剪一下，然后鳃周围就会变白——

[hiːl] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes] [nɜːv] [əʊ] - [nɜːvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] - [ʊl] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes] [skɪl] [əʊ] - [ˈskɪlz] !
He'll show us nerve o ' nerves , and he ' ull show us skill o ' skills !
地狱 展示 我们 神经 o - 神经 , 和 他 - 满 展示 我们 技能 o - 技能 !

他会给我们展现出惊人的胆量，也会给我们展现出高超的技巧！

-

XCVII

-

97

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tuːt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːnz] [ænd; ənd] [biːt] [jɔː(r); jə(r)] [drʌmz] [ænd; ənd] [bæŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Then you could toot your horns and beat your drums and bang your
然后 你 可以 嘟 你的 角 和 打 你的 鼓 和 砰 你的
[gʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

然后你就可以吹响号角、敲响鼓点、鸣放枪炮了。

[ænd; ənd] [weɪv] [jɔː(r); jə(r)][flægz][ænd; ənd] [mɑːtʃ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] , [ɔːl] ['friːdəmz]
And wave your flags and march the street , and charge , all Freedom's
和 海浪 你的 旗帜 和 行进 这 街道 , 和 收费 , 全部 自由的
[sʌnz] ! —
sons ! —
儿子们 ! —

挥舞你们的旗帜，走上街头，冲锋陷阵，所有自由的子民们!

[ænd; ənd] - [ðen] , [ai] [bet] [maɪ] [hæt] , - [juːd] ['nevə(r)] [flɪntʃ] [ə; eɪ] [heə(r)] ,
And Sifers then , I bet my hat , ' u'd never flinch a hair ,
和 - 然后 , 我 赌注 我的 帽子 , - 你会 绝不 退缩 一个 头发 ,

西弗斯，我敢打赌，那时候你肯定连眉头都不会皱一下。

[bʌt; bət] , ['stɪdi] - ['hændɪd] , - [tend] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪɪn] - [ðeə(r)] .
But , stiddy - handed , ' tend to that pore patient layin ' there .
但 , 斯蒂迪 - 递交 , - 趋向 到 那 孔隙 病人 躺着 - 那里 .

但是，手脚麻利点，去照顾一下躺在那里的可怜病人吧。

[ɛkskviaɪːi]
XCVIII
98

98

[ænd; ənd] - - [aɪz] [æz; əz] ['stɪdi] [æz; əz] [ðæt] [hænd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ! — [hiːl] [ʃuːt]
And Sifers ' eye's as stiddy as that hand o ' his ! — He'll shoot
和 - - 眼睛 作为 斯蒂迪 作为 那 手 o - 他的 ! — 地狱 射击

西弗斯的眼睛跟他那只手一样僵硬！——他会开枪的。

[ə; eɪ] - [əʊld] - [staɪl] ['raɪf(ə)l] , [laɪk] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [bɔː(r)] , [tuː; tə] [buːt] ,
A ' old - style rifle , like he has , and smallest bore , to boot ,
一个 - 老的 - 风格 步枪 , 喜欢 他 有 , 和 最小 钻孔 , 到 启动 ,

他用的就是那种老式步枪，而且口径还很小。

[wɪð] ['eni] ['fænsi] ['raɪflz] [meɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɜː(r)] ['ekspɜːt] [ʃɒt]
With any fancy rifles made to - day , er expert shot
和 任何 想要 步枪 制成 到 - 天 , 呃 专家 射击

如今任何精良的步枪，呃，专家级射手都能轻松击中。

- [æt; ət] [wɜːks] [æt; ət] ['ʃuːtɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [treɪd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] - [ɛmz] [gɒt] !
' At works at shootin ' like a trade — and all some of ' em's got !
- 在 作品 在 射击 - 喜欢 一个 贸易 — 和 全部 一些 的 - em's 得到 !

“他们把射击当成一门手艺——而且他们中的一些人还拥有这一切！”

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

[let] - [ɪm] [gəʊ] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [dɒk] , [ænd; ənd] [liːv] [ðeə(r)] " [træps]
Let ' em go right out in the woods with Doc , and leave their " traps
让 - 呃 去 正确的 出去 在 这 树林 和 医生 , 和 离开 他们的 " 陷阱

让他们跟着医生到树林里去，把他们的“陷阱”留下。

" [ænd; ənd] [bleɪm] [glɑːs] - [bɔːlz] [ænd; ənd] ['kwiːnzweə(r)] - [gʊdz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] - [dræps]
" And blame glass - balls and queensware - goods , and see how Sifers draps
" 和 责备 玻璃 - 球 和 皇后区 - 商品 , 和 看 如何 - 窗帘

"然后怪罪于玻璃球和皇后瓷器，看看西弗斯是如何掩盖的。"

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] [aʊt] [ðə; ði] [tɔlɪst] [triː] . — [ænd; ənd] - [fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪərz] [hiːl] [seɪ]
A squirrel out the tallest tree . — And ' fore he fires he'll say
一个 松鼠 出去 这 最高 树 . — 和 - 前 他 火灾 地狱 说

一只松鼠从最高的树上跳下来。——开枪之前他会说

[dʒes] [weə(r)] [hiːl] [hɪt] [hɪm] — [jes] , [sɜː(r)] - [iː] !
Jes where he'll hit him — yes , sir - ee !
杰斯 在哪里 地狱 打 他 — 是的 , 先生 - ee !

他会打到他哪里——是的，先生！

[ænd; ənd] [hiːz] [hɪt] ['ðætəweɪ] !
And he's hit thataway !
和 他是 打 那边 !

他朝那个方向击球了！

[siː]
C
C

C

[let] - [ɪm] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , [ai] - !
Let ' em go out with him , i jucks !
让 - 呃 去 出去 和 他 , 我 - !

让他们跟他出去吧，我真讨厌！

[wɪð] ['fɪʃɪn] - - [pəʊl] [ænd; ənd] [gʌn] , —
with fishin ' - pole and gun , —
和 钓鱼 - - 极 和 枪 , —

带着钓竿和枪，——

[ænd; ənd] - [tʃɑːnsiz] , [fɪʃ] [ænd; ənd] [dʌks] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [reɪn] , [ɜː(r)] [sʌn] ,
And ekal chances , fish and ducks , and take the rain , er sun ,
和 - 机会 , 鱼 和 鸭子 , 和 拿 这 雨 , 呃 太阳 ,

还有机会，鱼和鸭子，还有雨，呃，太阳，

[dʒes] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] , [ɜː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪndz] [ðə; ði] [aɪ] - [saɪt] ; [ðen] , [ai] [ges] ,
Jes as it pours , er as it blinds the eye - sight ; then , I guess ,
杰斯 作为 它 倾倒 , 呃 作为 它 百叶窗 这 眼睛 - 视线 ; 然后 , 我 猜测 ,

就像雨水倾泻而下，刺得人睁不开眼；然后，我想，

- [æt; ət] [ðeid] [ək'nɒlɪdʒ] , [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] , [ðeə(r)] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒs] .
' At they'd acknowledge , in their minds , their disadvantages .
- 在 他们会 承认 , 在 他们的 思想 , 他们的 缺点 .

他们会在心里承认自己的劣势。

['fjuːkəsaɪ]
CI
置信区间

置信区间

[ænd; ənd] ['jɪt] [id] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [aʊt] [tuː; tə] [flɒp] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [krəʊ]
And yit he'd be the last man out to flop his wings and crow
和 yit 他会 是 这 最后的 男人 出去 到 失败 他的 翅膀 和 乌鸦

而且他绝对是最后一个会扑扇翅膀啼叫的人。

[ɪnsʌltən] - - [laɪk] , [ænd; ənd] [strʌt] [ə'baʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [fəʊ] ! —
Insultin ' - like , and strut about above his fallen foe ! —
侮辱 - - 喜欢 , 和 支撑 关于 多于 他的 倒下 敌人 ! —

像个侮辱者一样，趾高气扬地站在倒下的敌人面前！

[nəʊ] - [sɜː(r)] !
No - sir !
不 - 先生 !

不，先生！

[ðə; ði][hænd] - [æt; ət] [tʌk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [əʊ] - [ðeə(r)] [seɪlz] - [ʌd] [biː; bi]
the hand ' at tuk the wind out o ' their sails ' ud be
这 手 - 在 图克 这 风 出去 o - 他们的 帆 - ud 是

把风从他们帆上抽走的手

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ðeɪ] [græbd] , [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [zɪç] ['sɪmpəθi] .
The very first they grabbed , and grinned to feel sich sympathy .
这 非常 第一的 他们 抓住 , 和 咧嘴一笑 到 感觉 sich 同情 .

他们第一个抓住的，咧嘴一笑，感受到了这种同情。

[ˌsiː aɪ ˈaɪ]
CII
CII

CII

[dɒk] [gɪts] [ɒf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌntɪn] - - [trɪp] ['sʌmweə(r)]
Doc gits off now and then and takes a huntin ' - trip somewhere
医生 git 离开 现在 和 然后 和 需要 一个 亨廷顿 - - 旅行 某处

Doc偶尔会离开诊所，去某个地方打猎。

- [baʊt] [ˌkæŋkəˈkiː] , [ʌp] - [mʌŋst] [ðə; ði] [leɪks] — - [drɪft] [raʊnd] [ðeə(r)]
' Bout Kankakee , up ' mongst the lakes — sometimes'll drift round there
- 回合 坎卡基 , 向上 - 其中 这 湖泊 — - 漂移 圆形的 那里

坎卡基附近，就在湖区那边——有时候会到那儿去。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈnuː] [ə; eɪ] [wiːk] [ɜː(r)] [tuː] ; [ðen] ['pæd(ə)l] [kliːn] [ɒn] [bæk]
In his canoe a week er two ; then paddle clean on back
在 他的 独木舟 一个 星期 呃 二 ; 然后 桨 干净的 在 后退

他在独木舟里待了一周或两周；然后划桨干净利落地回到了家。

[baɪ] [wei] [əʊ] - [əʊld] ['wɔːbæʃ] [ænd; ənd] [bluː] , [wɪð] [fɪʃ] — [ɔːl] [hiː; hi] [kɪn] [pæk] , —
By way o ' old Wabash and Blue , with fish — all he kin pack , —
经过 方式 o - 老的 沃巴什 和 蓝色的 , 和 鱼 — 全部 他 亲属 盒 , —

沿着老瓦巴什河和蓝河，带着鱼——他所有的亲戚都带着——

[ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CIII
ciii

CIII

[ænd; ənd][waɪld] [dʌks] — [sʌm; səm] [wɪð] ['feðər] [ɒn] - [ɪm] ['jɪt] , [ænd; ənd] [stʌft] [wɪð] [grɑːs] .
And wild ducks — some with feathers on ' em yit , and stuffed with grass .
和 荒野 鸭子 — 一些 和 羽毛 在 - 呃 yit , 和 填充 和 草 .

还有野鸭——有些身上还带着羽毛，里面塞满了草。

[ænd; ənd] - — [ɔːl] [nəʊz] [hiːz] [bɪn] [gɒn] — ['kɒmz] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪts] [ə; eɪ] [beɪs] —
And neighbers — all knows he's bin gone — comes round and gits a bass —
和 - — 全部 知道 他是 垃圾桶 已消失 — 来 圆形的 和 git 一个 低音 —

邻居们——大家都知道他已经走了——过来拿了一把贝斯——

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] " [rɒk] , " [ɜː(r)] " [blæk] , " [ɜː(r)] ['meɪbi] [peə(r)]
A great big double - breasted " rock , " er " black , " er maybe pair
一个 伟大的 大的 双倍的 - 胸部 " 岩石 , " 呃 " 黑色的 , " 呃 或许 一对

一对巨大的双排扣“摇滚”黑色“呃”黑色“呃”黑色

[hɑːf] [fɪlz] [ə; eɪ] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [krɒk] . . . .
Half fills a ' ordinary crock . . . .
一半 填充 一个 - 普通的 缸 . . . .

装满一个普通陶罐的一半……

[dɑːks] - [ɡɪv] [aʊt] [ðeə(r)]
Doc's fish'll give out there
医生的 - 给 出去 那里

Doc的鱼会在那里绝收的。

['sɪv]
CIV
文明

民用

[lɒŋ] - [fɔː(r)][hɪz; ɪz] [dʌks] ! — [bʌt; bət][foʊksəl] [smaɪl] [ænd; ənd] ['blændɪʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk]
Long ' fore his ducks ! — But folks'll smile and blandish him , and make
长的 - 前 他的 鸭子 ! — 但 人们会 微笑 和 谀 他 , 和 制作

远在他养鸭子之前！——但人们会对他微笑奉承，并使

[hɪm] [tel] [ænd; ənd] [tel] [θɪŋz] ! — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] [dʒes][f'ɜː] [seɪk]
Him tell and tell things ! — all the while enjoy ' em jes fer sake
他 告诉 和 告诉 事物 ! — 全部 这 尽管 享受 - 呃 杰斯 fer 清酒

他不停地讲故事！——同时还乐在其中，就当是听听而已。

[əʊ] - ['pliːzɪn] - [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd] - [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt]
O ' pleasin ' him ; and then turn in and la'nch him from the start
哦 - 令人愉悦 - 他 ; 和 然后 转动 在 和 - 他 从 这 开始

哦，取悦他；然后转身，从头开始把他放逐。

[ə; eɪ] - ['telɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [-] [ðeɪ] ['reɪli] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] .
A - tellin ' all the things ag'in they railly know by heart .
一个 - 告诉 - 全部 这 事物 再次 他们 铁路 知道 经过 心 .

把他们熟记于心的所有事情都重新讲述一遍。

[ˌsiː 'viː]
CV
简历

简历

[hiːz] [dʒes][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [es] [wɒt] - [ɪz] !
He's jes a child , ' s what Sifers is !
他是 杰斯 一个 孩子 , - s 什么 - 是 !

他还是个孩子，西弗斯就是个孩子！

[ænd; ənd] - [sɜː(r)] , [aɪ'd] ['rʌðər] [siː]
And - sir , I'd ruther see
和 - 先生 , ID 拉瑟 看

先生，我更想看看

[ðæt] ['hæpi] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [əʊ] - [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] - [sɪm'plɪsəti] ,
That happy , childish face o ' his , and puore simplicity ,
那 快乐的 , 幼稚 脸 o - 他的 , 和 - 简单 ,

他那快乐、孩子气的脸庞，以及纯粹的纯真，

[ðæn; ðən] ['eni] [ʃeɪp] [ɜː(r)] [staɪl] [ɜː(r)][plæn][əʊ] - ['mɔːtəlz] ['ʌðəwaɪz] —
Than any shape er style er plan o ' mortals otherwise —
比 任何 形状 呃 风格 呃 计划 o - 凡人 否则 —

比凡人任何其他形状、风格或计划都更甚——

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] [ɪn] [ɡɒd] [ænd; ənd][mæn][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
With perfect faith in God and man a - shinin ' in his eyes .
和 完美的 信仰 在 上帝 和 男人 一个 - 希宁 - 在 他的 眼睛 .

他眼中闪烁着对上帝和人类的坚定信仰。

- .
Tamám .
- .

塔玛姆。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ɔːl] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] ,
All variations in spelling ,
全部 变体 在 拼写 ,

所有拼写变体,

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
inconsistent hyphenation and spelling have been retained as they appear in the original text .
不一致 连字符 和 拼写 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 文本 .

原文中不一致的连字符和拼写均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神